

6

Cyus valde rarum.



# VOCABOLARIO

## Italiano, e Schiauo.

Che contiene vna breue instructione per apprendere facilmente detta lingua Schiana, le lor ordinarie salutationi, con vn ragionamento famigliare per li viandanti.

*Aggiuntoui anco in fine il Pater noster, l'Aue Maria, il Credo, i Precetti di Dio, e della S. Chiesa, con alcune lodi spirituali solite a cantarsi da questi popoli nelle maggiori solennità dell'anno.*

Raccolto da Fra Gregorio Alasia da Sommaripa dell'Ordine de' Serui della B. V. Maria.

**IN PDINE, MDCVII.**








2  
2  
All' Ill.<sup>mo</sup> & Rev.<sup>mo</sup>

MONS.<sup>R</sup> MATTIAS  
della Torre,

Conte di Valfasina, &c. Pre-  
posito, & Canonico di Trento,  
e Priore di Peres. Signore, &  
Patrone mio in Christo sempre  
colendissimo.

 *ON* è dubbio alcu-  
no Illustrissimo &  
Reuerendiss. Mon-  
signore, che l'huomo non sij  
auanzato di grandezza da

A 2 gli



gli Elefanti, di ferocia da  
Leoni, di velocità da Cerui,  
di fortezza da Tori, e di pro-  
videnza qualche volta dalle  
Formiche: Si che,

Nos Aper auditu, Lix visu,  
Simia gustu,  
Vultur odoratu, præcellit  
Aranea tactu.

Nondimeno nella favella su-  
pera tutti gli animali del mon-  
do. Et se bene è celebrato il pa-  
pagallo da Martiale, con dire:

Pfitacus



3  
Psitacus à vobis aliorum no-  
mina disco,

Hoc didici per me dicere, Cę-  
sar auē.

E Statio nella 4. Selua del li-  
bro secondo:

Psitace dux volucrum, domi-  
ni facunda voluptas,

Humanae solers imitator Psi-  
tace lingua.

E l'istesso Martiale della gaza.

Pica loquax certa dominum  
te voce saluto,

A

3

Si



*Si me non videas, esse nega-  
bis auern.*

*E quantunque anco si legga di  
quel Coruo, che disse ad Au-  
gusto Salue Cesar. E quella  
Cornacchia, che su la cima del  
monte Tarpeo non potendo  
dire Bene est, disse, Bene erit.  
E da Plinio siano celebrati li  
Rosignuoli nell' una, e l'altra  
lingua docile. Con tutto ciò,  
troppo chiara si vede la diffe-  
renza grande, ch'è tra loro,  
e noi:*



e noi: essendo la nostra oratio-  
ne più perfetta, più seguente,  
più naturale, & accompagna-  
ta talmente con la ragione, che  
l'una è manca, e difettosa  
senza l'altra. Oltre di ciò  
per l'intelligenza delle lingue  
l'huomo può conuersare, e ne-  
gociare con tutti, e far seruitio  
à molti, che non le intendono,  
con interpretarle loro; e quin-  
di vengono gl'interpreti de'  
linguaggi, che seruono commu-



nemente Regi, e Principi nelle  
corti, per intender l'imbascia-  
rie, che da molte parti vengo-  
no loro. In somma i professo-  
ri delle lingue sono simili à gli  
Angeli, quali è cosa chiara, e  
c'hanno cognitione di tutte le  
lingue, offerendo essi l'oratio-  
ni, e preghiere di tutti al som-  
mo Dio, come la Chiesa tiene.  
Sono anco simili à Santi; im-  
perochè si presuppone, che anco  
essi in Cielo intendino tutte le  
lingue:



5  
lingue: che se ciò non fosse, come pregarebbe il Germano un Santo Italiano, il Francese un Tedesco, s'essi non intendessero tutti gl'idiomi? Si assomigliano anco à gli Apostoli, che, *Varijs linguis loquebantur magnalia Dei*. Di più Paolo Apostolo à Corinti, connumera fra i doni dello Spirito santo i generi delle lingue; & il medesimo l'agguaglia al dono della Profetia, e rende  
gratie



gratie à Dio di poter parlare  
con più, e diuerse lingue. La  
onde ancor io ad imitation sua  
non sapendo in che miglior mo  
do dar le douute gratie à suo  
D. M. del dono, che s'è degna-  
to concedermi, nel farmi ap-  
prender così presto, e facilmen-  
te la lingua Schiaua, hò giudi-  
cato, oltre il procurare l'utile  
di questi popoli, in quello, che  
s'appartiene, & è officio de i  
Religiosi, ancora di manife-  
starlo



starlo al mondo, col mandare  
 in luce, per commun beneficio,  
 il presente Vocabolario. E con-  
 siderato, e ripensato tra me  
 medesimo sotto qual'ombra lo  
 douessi publicare, non hò tro-  
 uato meglio, nè più conuenien-  
 te soggetto di V. S. Illustriss.  
 & Reuerendiss. à cui, & al-  
 l' Illustriss. & antichissima sua  
 Casa tanto son tenuto, & af-  
 fettionato. Si anco per posse-  
 der lei sino in questa sua site-

nera



nera età la lingua Alemana al  
pari della materna, la Latina  
secondo la sua professione,  
et buona parte similmente di  
quella, che tratta la presente  
Opiretta. Confido, che la de-  
uotione verso V. S. Illustriss.  
et Reuerendiss. che muoue me  
à farle questa picciol' offerta,  
mouerà la nobilissima, e gen-  
tilissima sua natura ad accet-  
tarla con quella grandezza  
d'animo, e serenità di volto,  
ch'è



73  
ch'è sua propria. E supplican-  
do il Signor Dio per la piena  
sua felicità, le bacio humil-  
mente la mano.

Di Duino li 15. Marzo. 1607.

Di V. S. Illustriss.

Diuotiss. seruo in Christo

Fra Gregorio Alasia.

Al



*Al benigno Lettore.*



A lingua Schiaua, che fra le lingue volgari è la maggiore, e più diffusa, parlando in essa dal mar Adriatico, fino all'Oceano Settentrionale, da Boemi, Moravi, Ongheri, Croati, Moldavi, Valachi, Bosnesi, e lor vicini, da Poloni, Lituani, Pruteni, Russi, e Bulgari; per hauer proprij caratteri, che fra vocali, e consonanti sono trentatre, non si possono così facilmente scriuere i lor vocaboli con li nostri Latini, c'habbino quella debita, e real consonanza,



1-8

sonanza, accento, e pronuncia, c'haurebbono se fossero scritti con le lor proprie lettere. Onde deui auertire, che doue trouerai ch, ò sij in principio, ò in mezzo, ò in fine della ditione, come farebbe in chiereulie, cli-chiat, e mogoch; si deue pronunciare, come diremmo noi in Italiano chiamare, orecchie, &c. in scambio del qual ch, lor si seruono a'vna lettera detta chieru. Hanno solo tre tempi differenti ne' verbi, cioè il presente; il preterito imperfetto, perfetto, e plusquam perfetto sono ad vn medesimo modo; & il futuro, come puoi vedere  
nella



nella coniugatione d'amo. La prima persona singolare del presente dell'Indicatiuo si termina sempre in m, cioè ò in am, vt imam.i. habeo, ò in em, vt veriem.i. credo, ò in im, vt lubim.i. amo, nè in on, nè in um, non sò se ve ne sono. La seconda persona scambiato l'm, in s, si termina ò in as, vt imas.i. habes, ò in es, vt veries.i. credis, ò in is, vt lubis.i. amas. La terza leuato via quell's, resta la terminatione della vocale antecedente, vt ima.i. habet, verie.i. credit, lubi.i. amat. La prima persona del plurale si termina in tutti i verbi in mo, vt ima-  
mo,



mo , veriemmo , lubimmo.i habemus, credimus, amamus; aggiungendo quel mo dopò la terminatione della terza persona del singolare. La seconda si termina in te, vt imate, veriete, lubite.i.habetis, creditis, amatis. La terza poi in io, vt imaio, verieio, lubiioi.habent, credunt, amant. La prima, seconda, e terza persona del preterito imperfetto, perfetto, & plusquam perfetto; e futuro, dell'indicatiuo, optatiuo, e subiunctiuo, si termina ò in au, vt diau.i.dixi, ò in eu, vt imeu.i.habui, ò in iu, vt lubiu.i.amauit, & alcuni anco in ou, vt sou.i.iui,

**B**

aggion-



aggiointoui però auanti il verbo sum, es, est; la cui coniugatione dourai in primis saper benissimo à mente, perche si adopra in questa lingua come nell'Italiana il verbo habeo: in somma parlano in passiuua significatione, come noi diciamo, io hò amato, e lor dicono, iest sem lubiu. i. io sono amato. La prima, secōda, e terza persona poi al plurale in alcuni si termina in le, vt smo imele, veriale. i. habuimus, credimus; & altri in li, vt smo lubili. i. amauimus; accompagnate con sum, es, est, che vā sempre insieme con tutti i tempi, eccettuato il presente

te



te dell'Indicatiuo, di cui già s'è  
ragionato; e quello dell'Impe-  
ratiuo, che si termina alle volte  
in e, vt ime ti.i.habe tu, & anco  
in i, vt lubi ti.i.ama tu: la terza  
persona nel medesimo modo.  
La prima, seconda, e terza del  
plurale vanno come quelle del  
presente dell'Indicatiuo, met-  
tendo i pronomi dopò il verbo  
more latinorum. Il presente  
dell'ottatiuo per esser congion-  
to con l'imperfetto, lo seguita  
anco nella terminatione, ag-  
giontoui il verbo sum, es, est.  
Il presente del Subiuntiuo, è il  
medesimo, ch'è quello dell'In-  
dicatiuo, mettendo però auan-



to, ona ie lubila, &c. & questo  
si fà in tutti i tempi, che i verbi  
si terminano in u, vt in ieu, ime-  
la, diau, diala, storu, storla, recu,  
recla. Da i verbi si formano  
i nomi verbali, e participij mo-  
re latinorum: ma di tanta di-  
uerfa terminatione, che non se  
ne può dar regola certa, però  
imparali con la pratica. I ge-  
rundiui si terminano in ch, vt  
lezech, gouorech. Auertisci,  
che sono alcuni verbi anno-  
mali, c'hanno totalmente diffe-  
rente il presente da gli altri tem-  
pi, vt grem. i. vado in præfenti, &  
sem sou. i. iui in præteritis. chiem  
ideft volo, sem oteu, ideft volui.



I pronomi sono questi, io, iest, tu, ti, lui, on, noi, mi, voi, vi, quelli, oni.

*Coniugatione di sum, es.*

Indicatio modo tempore  
præsenti.

Ego sum	Iest sem
Tu es	Ti si
Ille est	On ie
Nos sumus	Mi smo
Vos estis	Viste
Illi sunt	Oni so
<b>P. imp. Eram</b>	<b>Sem biu</b>
Eras	Si biu
Erat	Ie biu
<b>Eram us</b>	<b>Smo bili</b>
	<b>Eratis</b>



*Latino*

*Schiano*

Eritis

bote

Erunt

bodo, & bodio.

Imp. Sis, & esto. bodi ti.

Præs. Sit, esto bodi on

Fut. Simus bodimo mi.

Este, vel estote bodite vi.

Sint, suntote bodite oni.

L'Ottatiuo, e Subiunctiuo è tutto ad vn modo.

Præs. Sim acu sem

Sis

si

Sit

ie

Simus

fmo

Sitis

fte

Sint

fo

P. imp. Essem ego dabi iest biu.

Tu esses

dabi ti biu

Ille esset

dabi on biu

Nos



*Latino**Schiano*

13

Nos essemus dabi mi bili

Vos essetis dabi vi bili

Illi essent dabi oni bili

P. perf. Fuerim dabi iest biu

Fueris dabi ti biu

Fuerit dabi on biu

Fuerimus dabi mi bili

Fueritis dabi vi bili

Fuerint dabi oni bili

P. plusq. Fuissem dabi iest biu

Fuissem dabi ti biu

Fuisset dabi on biu

Fuissemus dabi mi bili

Fuissetis dabi vi bili

Fuisserent dabi oni bili

Fut. Fuero acu bom, vel ca-  
dar bodem.

Fueris cadar bodes, vel bos

Fuerit



*Latino**Schiauò*

Fuerit            cadar bode, vel bo.  
 Fuerimus        cadar homo.  
 Fueritis.        cadar bote, vel bofte.  
 Fuerint.        cadar bodo, vel bodio.  
 Inf. Esse        bit, non hà altro.

O vtinam. i. ò      O Bug oten.  
 Dio volesse.

Præs. Ego amo    iest lubim.

Tu amas        ti lubis

Ille amat        on lubi

Nos amamus    mi lubimo.

Vos amatis    vi lubite.

Illi amant     oni lubiio.

Imp. Ego amabā. iest sem lubiu.

Tu amabas    ti si lubiu

Ille amabat    on ie lubiu

Nos amabamus. mi smo lubili.

Vos amabatis. vi ste lubili

Illi



*Latino*

*Schiauo*

Illi amabant oni so lubili.

Peri. Ego amaui iest sem lubiu.

Tu amauiſti ti ſi lubiu.

Ille amauiſt on ielubiu

Nos amauiſimus. mi ſmo lubili.

Vos amauiſtiſti vi ſte lubili.

Illi amaueſerunt oni ſo lubili.

Plus Ego amaueſerã. iest sē lubiu.

Tu amaueſeras ti ſi lubiu.

Ille amaueſerat on ielubiu

Nos amaueſeramus. mi ſmo lubili

Vos amaueſeratiſti vi ſte lubili.

Illi amaueſerant oni ſo lubili.

F. Ego amabo iest bom lubiu.

Tu amabis ti bos lubiu.

Ille amabit on bo lubiu.

Nos amabim⁹. mi bomo lubili

Vos



*Latino**Schiano*

Vos amabitis	vi boſte lubili.
Illi amabunt.	oni bodio lubili.
Imp. Amatu	lubiti
Amet ille	lubion
A memus nos	lubimo mi.
Amate vos	lubite vi
Ament illi	lubio oni
Fut. Amato tu	boſ lubiu ti.
Amato ille	boſ lubiu on.
A mem <sup>9</sup> nos.	boſ lubili mi.
Amatote vos	boſte lubili vi.
Amāto illi.	bodio lubili oni.
Opt. Vtinam	Bug oteu dabi
amarem.	biu lubiu.
Amareſ tu.	dabi ti biu lubiu.
Ille amaret.	dabi on biu lubiu.
Nos amare-	dabi mi bili lu-
mus.	bili

Vos



*Latino**Schiano*

Vos amaretis. dabi vi bili lubili

Illi amarēt. dabi oni bili lubili

Il preterito perfetto, e plusquam perfetto è simile.

Fut. Vtinam ego Bug oteu dabi  
amem bi uest lubiu

Tu ames dabi ti lubiu.

Ille amet dabi on lubiu.

Nos amemus. dabi mi lubili.

Vos ametis dabi vi lubili.

Illi ament dabi oni lubili.

Sub. Cum ego cadar, vel acu  
amem. uest lubim.

Tu ames ti lubis

Ille amet on lubi.

Nos amemus mi lubimo.

Vos ametis vi lubite

Illi ament oni lubiio

Cum



*Latino*

*Schiano*

P. imp. Cum ego dabi iest biu  
amarem. lubiu.

Tu amares dabi ti biu lubiu.

Ille amaret. dabi on biu lubiu.

Nos amaremus dabi mi bili  
lubili.

Vos amaretis. dabi vi bili lubili.

Illi amarēt. dabi oni bili lubili.

Il preterito perfetto, & plusquam perfetto sono il medesimo, onde per breuità gli tralascio.

Fut. Cum ego cadar iest bom  
amauero. lubiu.

Tu amaueris ti bos lubiu.

Ille amauerit on bo lubiu.

Nos amaue- mi bomo lu-  
rimus bili

Vos



*Latino*

*Schiauo*

x

Vos amaueritis. vi boste lubili.

Illi amauerint      oni bodiio lu-  
bili.

Inf. Amare      lubit

Amauisse      ie lubiu

Vi sono alcuni verbi, che all'In-  
finitiuo si terminano in ch, vt  
rech, otech.

### *Auertimenti circa i nomi.*

I nomi si declinano al modo  
de' latini, con diuersa termina-  
tione quasi in tutti i casi, e senza  
articoli, quali lor non adopra-  
no, eccettuato l'articolo od nel  
genitiuo, & ablatiuo. Perciò tu  
deui auertire, che nel ragionare

tu



tu facci regger à i verbi i mede-  
 simi casi, che reggerebbono se  
 tu parlassi latinamente, cioè li  
 verbi, c'hanno il Dativo, o Ac-  
 cusatiuo, &c. tu glielo di j anco  
 in Schiauo, vt donaci del pane.  
 dai nam cruca. ama noi. Iubi  
 nas. Per ordinario i nomi maf-  
 colini, e neutri nell' Accusatiuo  
 singolare si terminano in a. &  
 i femminini in o, & alle volte in e,  
 te ne metterò alcuni per esem-  
 pio de gli altri.

<i>Latino</i>	<i>Schiauo</i>
Nominatiuo Pater	ochia
Genitiuo Patris	ochieta
Datiuo Patri	ochietu
Accusatiuo Patrem	ochieta
	Voca-



*Latino**Schiano*

Vocatiuo Pater

ochia.

Ablatiuo Patre

od ochieta.

Pl. Nominatiuo Patres. ochieti.

Genitiuo Patrū. od ochietic.

Datiuo Patribus. ochietom.

Accusatiuo Patres. ochiete.

Vocatiuo Patres. ochieti.

Ablatiuo Patrib<sup>9</sup>. od ochietic.

Nominatiuo Mater. mati.

Genitiuo Matris. od matere.

Datiuo Matri materi.

Accusatiuo Matrem. matero.

Vocatiuo Mater mati.

Ablatiuo Matre od matere.

P. Nominatiuo Matres. matere.

Genitiuo Matrū. od materic.

Datiuo Matribus. materem.

Accusatiuo Matres. matere.

C

Voca-



*Latino**Schiano*

Vocatiuo	Matres.	matere.
Ablatiuo	Matrib <sup>9</sup> .	od materic.
Sing. Nominatiuo	ego.	iest.
Genitiuo	mei	od mene
Datiuo	mihi	meni
Accusatiuo	me	mene
Ablatiuo	me	od mene
P. Nominatiuo	nos	mi
Genitiuo	nostrum.	od naic.
Datiuo	nobis	nam.
Accusatiuo	nos	nas.
Ablatiuo	nobis.	od nas.
Sing. Nominatiuo	tu	ti.
Genitiuo	tui.	od tebe.
Datiuo	tibi	tebi.
Accusatiuo	te.	tebe.
Vocatiuo	tu	ti.
Ablatiuo	te.	od tebe.

Nomi-



*Latino**Schiauo*

P. Nominatiuo vos.	vi.
Genitiuo vestrum.	od vaic.
Datiuo vobis	vam.
Accusatiuo vos	vas.
Vocatiuo vos	vi.
Ablatiuo vobis	od vas.
Sing. Nominatiuo uo ille, illa, illud.	on, ona, onu.
Genitiuo il- lius.	od niega, nie, niega.
Datiuo il- li.	gnemu, gniei, gnemu.
Accusatiuo il- lum, illam, illud.	gnega, gnio, onu.
Ablatiuo il- lo, illa, illo.	od gnega, gnie, gnega.
P. Nominatiuo illi, ille, illa.	oni, one, ona.



*Latino**Schiauo*

Genitiuo illorum,  
illarum, illorum.

od gnic.

Datiuo illis.

gnim.

Accusatiuo il-  
los, illas, illa.

gnie, gnie,  
ona.

Ablatiuo illis.

od gnic.

Doue trouerai scritto thia, si pronuncia come matthia, & non come tertia.

L'articolo, lo, in genere mascolino, e neutro, che vsiamo in Italiano, vt, non lo voglio, in schiauo si dice ga, vt, ni ga chiē. & il feminino, la, si dice io, vt, non la voglio, ni io chiem.

I nomi sostantiui anco proprij diuentano ben spesso adiettiui. vt, come questa casa è di

Gre.



10

Gregorio, lor diranno gregoria-  
riana. ta Kiffa ie gregoriaua.  
E questi tali nomi in genere fe-  
minino si terminano in ua, co-  
me il suddetto, & li masculini,  
& neutri in uu. vt, ta cogn ie  
Terentiauu. questo cauallo è  
di Terentio.

I lor nomi diminutiui si ter-  
minano in ich, vt osli. i. asino,  
oslich. i. asinino.

La s, aggiunta à qual si voglia  
parola significa con, & allhora  
quel tal nome si merite in Ab-  
latiuo, vt, il Signore Gospud, con  
il Signor Sgospuda. & u, vuol  
dire in, vt, in Chiesa, u cirquu.  
inu, & i, significan &, vt, io, e tu,



iest inu ti. il K posto auanti à qualche dittione, significa appo, idest apud, vt, vien quà appo di me, pui sem κ mene.

### *Salutationi ordinarie.*

La mattina dicono, dobro iutro, che propriamente significa, buona mattina. si risponde bug dai, idest Dio concedi, ouero rispondono, do ber vam bug dai, Dio vi dia bene, le quali due risposte si vfano à render il saluto ad ogni salutatione.

La sera dicono, dober uechier bug dai, buona sera Dio dia. la risposta vt supra. Fra il giorno,



giorno , bug vas prime, i. Dio vi riceui, risposta vt supra, bug dai. bug suame , Dio con voi bug dai frechio, Dio dia ventura, risposta vt supra.

Quando si stranuta dicono, bug vam pomagai, Dio v'aiuti. risposta. bug vam lumai, Dio vi rimunerì. I loro brindesi sono questi, pomasi vam bug, che propriamente vuol dire, Dio vi aiuti, risposta, bug vam zeghnai, idest, Dio vi benedichi. la qual risposta vsano anco dire nell'augurar il buon prò vi faccia, entrando doue si mangia.

Resta hora d'insegnare il modo di numerare, & quì voglio

C 4 metter



metter per ordine tutti i numeri, se bene sono nel Vocabolario ogniuno al suo luogo.

*Italiano*

*Schiano*

Vno	adam
Due	dua
Tre	tri
Quattro	stiri
Cinque	pet
Sei	fest
Sette	sedem
Otto	ossem
Noue	deuet
Dieci	desset
Vndeci	anaist
Dodici	duanaist
Tredici	trinaist

E così si vā aggiongēdo quel  
naist



naist dietro il numero cardinale, ò per dir meglio principale, fino al venti, che si dice poi duaiſſete.

Ventiuno. adam inu duaiſſete.

Ventidua. dua inu duaiſſete.

Ventitre. tri inu duaiſſete.

E così andando aggiongendo quel duaiſſete dopò l'vno, due, &c. fino al trenta. Et nota, che mettono il numero minore auanti al maggiore al contrario di noi.

Trenta. trideſſet

Trentauno. adam inu trideſſet.

Trentadua. dua inu trideſſet.

Trentatre. tri inu trideſſet.

Trētaquattro. ſtiri inu trideſſet,

E così



*Italiano**Schiauo*

E così fino al quaranta ag-  
giongendo quel deffet dopò il  
numero dell'vno fino al dieci  
inclusiuè.

Quaranta. stirideffet

Quarātauno. adā inu stirideffet.

Seguirando l'ordine come  
nel trenta di aggionger il deffet,  
come tu farai anco ne' numeri  
seguenti del

Cinquanta. pet deffet.

Cinquantauno. adam inu pet  
deffet, &c.

Sessanta. fest deffet.

Sessantauno. adam inu fest  
deffet, &c.

Settanta. sedem deffet, &c.

Ottanta. ossem deffet, &c.

No.



*Italiano**Schiano*

Nouanta.	deuet deffet, &c.
----------	-------------------

Cento	stou
-------	------

Ducento	due stou
---------	----------

Trecento	tri stou
----------	----------

Aggiongendo quel stou dopò  
li numeri ordinarij.

Mille	tauzent
-------	---------

Anno	leito
------	-------

Mese	mefsez
------	--------

I loro proprij nomi de' mesi  
sono quasi i medesimi de' no-  
stri, però non li metto.

Settimana	teiden
-----------	--------

Giorno	dan
--------	-----

Notte	noch
-------	------

Hora	vra
------	-----

Domenica	nedeiglia
----------	-----------

Lunedì	paudeiec
--------	----------

Mar-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
Martedì	torec
Mercordì.	fredo. che vuol dire mezo.
Giouedì.	chietertec i. quarto.
Venerdì.	patec. i. quinto.
Sabbato	sabbota

A

Abbaiare	laiat
abbandonare	zapustit, ostauit.
abbassare	podnischit
abbassar la testa.	kinit.
abbellire	nariet
abbeuerare	napoit
abboccarli	ogouorit
abbracciare	obiet
abbruciare	zafgat
abominare	ghnuffit
abondante	obiln

abon.



*Italiano*

*Schiauo*

abondanza	obilie
abondare	bit obilie
a buon'hora	sgodai
abuso	ne nauada
accarezzare	dragouat
accecare	zasilpit
accendere	vulgat
accennare	maghnit
acciaio	ieclo
accialino	creffillo
accidia	lenost
accidioso	linaz
accioche	da
accomodare	nariedit
accompagnare	sdrusit
acomprare	cupit
accontentire	pristat
accordare	sprauit

accor-



<i>Italiano</i>	<i>Schiavo</i>
accorgerli	smilitse
accorto	smisliu
accostarsi	perblizouatse.
accrescere	gmerat, perlofit.
accumulare	vcup, slofit
accusare	tozit
acerbo	Kiffelo
aceto	ozzat, ieffie
ago	igla
acqua	voda
acqua di vita	igano vina, i. vi- no abbruciato.
acqua piovana	dezieunifa
acquetare	vgodit
acquistare	dobit
adacquare	vodnit
adagio, piano.	pochiaffe, polacu
addolcire.	giadit, siatcu storit. addolo.



*Italiano**Schiauo*

addolorare	zaloitit
addormentarsi	zaspatsē.
adempire	doperneffit
adesso	sadai
adirarsi	farditse
adirato	fardit
adoperare	nuffat
adorare	pomolit, clagnat.
adoratione	pomolituo
adornare	narier
adosso	na, ces.
adulare	Kinit
adultera	bludnica
adulterio	bludnost
adultero	bludnic, presufnic.
adunare	fuabit
adunque	nu
acre	aier, luft
	affabile



*Italiano**Schiano*

affabile	priatniu
affamato	lachian
affannare	zalouit, bricust.
affannato	zalostn
affaticare	stentat
affaturare	saubrat
affermare	poterdit, prauit.
affibbiare	podprezet
affilare	brussit
affittare	fitat
affliggersi	zalouitse
afflittione	zalost
affogarsi	topitse
affondare	topit
affrettare	kitit
affrontare	proti stat
agghiacciare	imerzouat
aggiungere	perlozit

aggu-



*Italiano**Schiano*

agguagliare	poglicat
aglio	cesgnic
agnello	ianchich
aguzzare	bruffit
agomitolare	motat
aggrandire	fuiſſat
agresto	greſt
aiutare	pomagat
aiuto	pomoch
albero	dreu
alcuno	keteri
all'improuiso.	pres nadianci
all'incontro	proti
all'indietro	nazai
allagare	<u>vodena pcoliat.</u> †
alleggerire	lhaco ſtorit
alloggiamento.	ſtanu, priathie.
alloggiare	empergat
	D alle-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
allegramente	vesseliu
allegrarsi	vesselitse
allegrezza	vesselic
allegro	vessieu
allhora	tedai
allontanarsi	it dalech
almeno	magne
al presente	gotou
altezza	vissocust
alto	vissoco
altramente	drugachi
altro	drugo
alzare	vidinit
amalarsi	obolitse
amalato	bolan
amante	snubaz
amare	lubit
amaro	gorupo

ama-



*Italiano**Schiauo*

amaritudine	gorupost
amato	lubesniue
amata	luba
amazzare	vbuet, vmorit.
ambasciatore.	poslan
ambidui	obadua
amicitia	pnazen
amico	priatel
ammaestrare	vchit
ammogliarsi	ozenitse
ammonire	suarit
ammorbare	smratit
ammorzare	vssecnit
amore	lubezan
amoreuole	lubesniu
ampolina	angastarisa
ancora	tudi, se
ancudine	couaunic

**D****2****andare**



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
andare	it, puit
anello	persten
anedra	razza
angelo	agneu,angel
anguilla	vgor
anima	dussa
animale	zuigna
animo	trost
animoso	trostan,cerchian.
annitrire	resghetat
anno	leito
anno passato	lane
annodare	zauezat
annullare	depenat
annuuolare	oblacnit
antecessori	starisi
anticipare	preiat
anticamente	ltarim

antico



*Italiano**Schiano*

27

antico	staro
ape	cella, chmella
aperto	odpert
apostolo.	Iegher, apostel, Duanaistla.
apparecchiare.	perprauit
apparire.	pricazat
appartenere	obderzat
appetito	voglia, zela
appiccare	obesfet
appoggiarsi	naslonitse
appresso	blizu, per
approbare	peruolit, iscussit.
aprire	odprit
arabbiare	vstechi.
arare	oreth
aratro	drcuò
arca	scrigna

D

3

archi-



<i>Italiana</i>	<i>Schiano</i>
archibulo	puia
arco	luc
arder	goret
ardire, verbo	smet
ardore	goruchie
arrendersi	se podat
arena	pefec
argento	frebro
argine	prot
armare	orodit
arma	orodia
armentaro	chrednic
armento	chreda
aresca	pleua
arpigare	brana vlech
arpigo	brana
arricchire	bogatit
arrostitire	pech

arru-



*Italiano**Schiauo*

arruginirsi	riauitle	28
arte	art	
artegliaria	velica pussa	
ascelle	pod pasdike	
ascendere	lest gore	
asciugare	suffit	
ascoltare	posluffat	
ascondere	scrit	
ascosamente	scriuau	
asinaio	oslar	
alino	osl	
alparago	prafchiche	
aspergolo	cropilo	
aspettare	chiacat	
assaggiare	pecuffit	
assai	defti	
assaltare	prescochit	
asse	desca	

D 4 asse-



*Italiano**Schiauo*

assediare	oblefet, obfest.
assentio	pelin
assimigliare	priglicat
assoluere	prostit
astenersi	sderzatse
astrologo	sueisdar
attraccare	perbit
attendere	mercat, chiuit
atterrare	suernit
a torto	criu
attofficare	ostrupit
auanti	naprei, spret, poprei.
auanzare	ostat
auaro	scop
auaritia	scopost
auena	ouas
auentura	frechia
auenturoso	frechian
	auuer-



*Italiano**Schiauo*

auuersario	protiuaic
auertire	ofnanit, opomonit.
auzzarsi	nauaditse
auilire	smagat
auiluppare	peruczat
auifare	poueidat
autorità	oblast
autore	zachietec
auenire	se godit
azuro	plauu.

**B**

Bachetta	siba
bacello	grac
badile	subla
bagnare	smochit
bagno	toplisa
balcone	ocn
baglia	doinisa, doica.
	bal.



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
ballare	plestat
ballo	ples
balordo	preprost, nesnan.
bambino	deite
banchetto	gostouagnie
banchettare	vgostit
banda	crai, stran.
banda dritta	desno stran.
banda sinistra.	leuo ltran.
bandire	bandizer
barattare	megnati
barba	brada
barbiere	britbar
balenare	boufcat
balena	kitta
barbottare	merimrat
barca	ladia, barca.
barile	barigla

ba.



*Italiano**Schiano*

30

basciare	bussat
basso	nisco
da basso, aduerbio.	sdolai.
bastardo	pancrt
bastone	palisa
battaglia	boi
battere, i. castigare.	tepit, bief.
battere i denti.	scripat
batter denari	couat denarie.
batter il grano.	mlatit
batter la porta.	clucat
battefimo	kerst
battezare	kerstit
battitura	tepeignic
battocchio	clepetez
batti fuoco	oghnilu
beatitudine	blazenstuoft
beato	blazen

bec-



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
beccaio	messar
becca morti	pogrebnic
beccaria	messaria
becco	iarez
becco d'uccello.	clun
beccare	picat
beffare	zaspotouat
belare, far la voce della pecora.	beccat.
beliczza	lepota
bello	lip
benda	ruta
bene	dobro
benedire	zeghnat
benigno	lubesniu
bere	pit
inuitare à bere, à far brindesi.	napitat

be-



*Italiano**Schiano*

beuanda	pithie
bestia	ziuina
biada	zita
biancheggare	pobelit
bianco	beu
biasimare	smagat
biaſtema	ſentouagne
biaſtemare	ſentouat
bicchiere	glas
birro	birich
bifauolo	predet
bifcia	cachia
bifognare	potrebat
bifognoſo	potreben
bocca	viſta
boccale	boccau
boccalda oglio	verch
boccone	zelozai
	boia



*Italiano**Schiano*

boia	manigaut
bogliente	vroch
bollare	zapechiat
bollo	pechiat
bollire	vret
bontà	dobrota
bombace	pauola
borsa	mosna
botta	lodrissa
bottaccio	puttic
boue	you
braccio	ranma
bragia	ogla
brancare	zapopast
briglia	vfta
bravo	iunac
briachezza	pianost
brodo	zupa

bucò



*Italiano**Schiauo*

buco	iama, lucgna, spilu.
budelle	chiereuc, vtroba
brutto	gherd'
bugia	lazà
buono	dober
bugiardo	lazgnic
brina	slana
burlare	fchialit
burla	fciala
buttare	vrech
butiro	maslo.

**C**

Cacare	frat
cacatoio	laiben
caccia	lou
cacciatore	louez
cadauero	mertou, truplo.
caduco	padechi
	cala.



*Italiano**Schiano*

calamare

caramau

calcare

pestat, teptat

calcagno

pata

calcina

iapno

calcio

vritcnit

caldaia

cotlu

calderino

cotlich

caido

toplo

caligine

saia

caligaro

fofter

calore

topluta

ca'pestrare

poteptat

calice

kelic

caluezza

golost

caluo

gou

calzare

oubuet

calzoni

bregheffe

cambiare

meignat

camera



*Italiano**Schiauo*

35

camera	cambra
camice.	frakifa, od masnicou.
caminare	codit
camiscia	frakifa
campagna	roie
campo	gniua
campana	sgon
campanile	ter
canna della gola.	goutaniz.
canna d'archibuso.	ceu.
cancelliere	canzler
candela	suechia
candela di seuo.	loinifa
candeliere	laicter
cane	pes
canestro	pleteniffa
caneua	cram
canna	firca

E

can-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
cantare	pet, poiat
cantone	cot
canuto	ciu
canzone	peiffen
caparra	ara, zafuuua
capegli	lafcie
capello	clabuc
capello di paglia.	slamnic
capestro	vazou
capezzale	podglaugnec
capitano	autman
capo	glaua
cappone	cappon
capra	coza
capraro	cozar
capretto	coslich
capriolo	ferna
carbone morto.	vogou

car-



*Italiano**Schiano*

carbone acceso. zeriauifa

carcere

caica

carestia

draghigna

carozze

lubofte

carazzare

vofit

carrigare

oblofit

carne

mefà

carneuale

pust

carogna

merca

carro

vus

carta

papir

cafa

kiffa, doma

cafcare

pafit

calcio

fir

caffa

fcrigna

caitagna

coftagn

castello

grad

castigare

ftrafat

E 2 casti-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
castità	chistost
casto	chist
castrare	scopit
castrato	scoplien
castrone	scopez
cataletto	truga
cattaro	casl
cattiuo	cud
caualcare	iesdit
cauaglia	cepez
caualla	cobila
cauallaro	cubilar
cauallette	cobilife
caualliero, che fà la seda.	zidaunic
cauallo	cogn
cauare.i.haurio.	tochit
cauare.i.tirar fuora.	sdret



*Italiano**Schiano*

cauezza	autra
caolo	zeglia
cazzuola	sliffa
cece	peffec
cedere	oghibat
celebrar Messa.	massauat
celeste	nebesco
cena	vecheria
cenere	pepeu
cenare	vecheriat
cento	stou
ceppi	spona
cera	vusc
cercare	iscat
cerchio	obroch
certamente	visno
certo	vifen
ceruello	muzana

**E****3****ceruo**



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
ceruo	ielen
che? interrogazione.	cai?
che	da
chi	du, keteri
chiamare	clichiat
chiaro	iusno
chiauaro	cluchiar, sloffer.
chiauare. i. ferrar con la chiaue.	zaclenit.
chiaue	cluch
chiauistello	rinc
chiesa	cirqua
chioccio	clochia
chiodo	zuec
chiostro	closter
chiudere	zaprit, zapirat.
ciauatino	ficar
cianciare	mermrar, clafat. ciasche



*Italiano**Schiano*

25

ciascheduno	vssaki
cibo	ied
cicala	screzàc
cicoria	radich
cieco	slepez
cielo	nebu
cifolare	piscat
ciglio	oberue
cignere	opassat
cigno	lobòt
cima	verc
cimice	stenisa
cimiterio	zeghn
cinquanta	pet naist
cinque	pet
cinta	pas
cipolla	chibula
circoncisione.	obrezagnie



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
circoncidere	cbrezat
circondare	zagradit
circuito	obroch
ciregia	visgne
citare	ciat
città	mesto
cittadino	burgar
ciuetta	chiuc
cocomero	codumer
coda	rap
cogliere	pobrat
coglione	mode
cognato	diuèr
cognitione	snagne
cognome	preimac
coito	plod
collare	cedit
collatoio	cedilu

cola



*Italiano**Schiano*

cola	lim
collatione	frustic
collatione fare.	frusticat
colera	sard
colle	crebsich
collo	vrat
colombo	golob
colore	farban
colorare	farbat
colpa	criuifa
colpeuole	criuez
colpo	slac
coltello	nozich
comandare.	veazet, zapouedat.
comandamento.	zapoueid.
comare	botra
combatter	stecat
come?	interrogatione. cocu?
	come



*Italiano**Schiauo*

come	co' ter
commetter	porochit
cominciare	zachiet
commodità	nachin
commune	nauadnu
communicare	obcaiat
cōpagnia.	touaristuo, drusba.
compagno	touaris
comparare	glicat
compassione	milost
compiacere	zartat
commiato	zloua
compire	complit
comprare	cupit
con	f
conca	nichiffa
concettione	zachetie
concordia	slofchnost

con.



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
concupina	curba
condannare	obsodit
condire	ostupat
condurre	pegliat, perpegliat.
confirmare	poterdit
confessare	spoueidat
confessore	spoueidnic
confidarsi	vpatse
confonder	smessat
confortare	trostat
confusione	smessagnie
conoscere	postnat
consigliarsi	zuetouatse
conservare.	ocranit, obarouat.
considerare.	smislouat, pre- mislit.
consolare	trostat
costanza	stanouitnost.
	con-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
consuetudine.	nauada
consumare	zadiat
contadino	cmet
contaminare	scrunit
conte	cnes
contemplare	rasinislit
contentarsi	contentutse
contesa	creg
contessa	ceghigna
continuoare	ostat
contra	pruti
contradire	prutirech
contrario	brotiuunic
contrastare	cregat
contristare	zaloftit
conturbare	smotit
conueneuole	prauichno
conuitare	vgostit



*Italiano**Schiano*

copiare	spiffat
coperchio	criuachia
coperto	pocriu
coprire	pocrit
coppiere	naliuar
coruo	vran
corda	stria
corda da stromento.	struna
cornamusa	masnisa
corno	roc
corona	crona
corpo	tellò
correre	tech, diriat.
correttione	suariegne
culo	guèssa, rit.
curarsi	maratle
cusciare	cuat
culina	cuegna



*Italiano**Schiano*

custodire.	varouat, obarouat.
custodia	varouagnic.

## D

Da, ò dal	od
dacio	zou
daciaro	zounar
da douero	resnichnu, za resnizzo.
danneggiare	scodit
danno	scoda
da poco	za malo
da niente	za nister
dardo	loucha
dare	dat
dar la fuga	podit
darfi buon tēpo.	dobro lebat.
debito	dougo
debitore	duzan, dusnic de-



*Italiano**Schiano*

debole	slab
decano	zupan
decima	deffetina
dedicatione	opassillo
dedito	dan
degno	vreden
deliberare	posueitouat
delitto	grec
denaro	denar
dente	zob
dentro	notre, noter
deserto	puschiaua
desiderare	zelit
desiderio	voglia
desinare	cussit
desinare, nome.	cussillo
destarti	sbuditse
destra	desua

de-



<i>Italiano</i>	<i>Schiavo</i>
detale	fingrot
deto	perst
diavolo	sludi, cudich, vrag.
diabolico	cudichiou
dibotto. i. quãto prima	scorai.
dichiarare	rasloft, odprit.
di dietro	odzat
difendere	branit
difetto	mancagne
differire	zaulech
difficile	tescu
digiunare	postet
dignità	vrednost, chiaft.
diligente	skerbn
di là	vpreg
dimagrarsi	omadletse
dimenticarsi	pozabufe
dimostrare	pocazet

di-



*Italiano**Schiano*

dinegare	zataijt
di nuouo	spet
Dio	Bug
di onde	od cod <del>...</del>
dipingere	malat
di qui	od tu
di quel luogo.	od vnde
dire	rech, det
diritto	raunu
dirizzare	raunit, glicat
discacciare.	odghnat, preganit.
discaricare	reslozit
discender	it dole
discoprire	odcrit
discucire	reciuat, raspret.
disdegnoso	sardit
disfare	rasdert
disgratia	ne frechia, nuia.
	F disho-



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
dishonesto	neposten
dishonorare	smagat
disleggere	oduezat
dismontare	raucest
di sopra	od sgorai
di sotto	od sdolai
disparecchiare.	resprauit
dispensare	dispensat
disperarsi	slegauatse
dispiacere, verbo.	zaloftit.
dispregiare	smagat
dissegnare .	zarezat
distaccare	odrezit
distendere	raslozit
disubidire	ne sluffat
disubidiente	ne pocorn
disufare	resuadit
diuenire	ratat

diui-



*Italiano**Schiano*

120

diuidere	rasdilit
diuinità	bogastuo
diuino	bozi
diuorare	posret
dolce	slatac
dolere	bolit
dolore	bodlaie
domare	peruadit
domandare	pruffat
domani	iutre
domestico	peruaien
dominio	gospostuo
donare	fencat, darouat.
donna	zena
donna di parto.	obroinifa
donna da maridare.	declifa.
dono	dar
donola	cunifa

F 2 doppio



*Italiano**Schiano*

doppo	potle, pai
doppio	duplicc, duoist.
dormire	spat
dormioso	zaspan
dotare	dotat
dotto	moder, vuchien.
dottore	dottur
dottrina	modroft
doue? i. quò.	cam?
doue. i. vbi.	ki
douere	fnimat, imat
drago	lintuor
drappo	fucno
dritto	raunu
dubitare	fe boit
dugento	due ftou
durare	terpit
duro	terd

*Ebrietà*



*Italiano**Schiauo*

## E

Ebrietà	pianoft
eccitare	rasbudit
ecco	le, ouo
echo	odgouor
edificare	zimprat
egli	on
eguale	glic
eleggere	isbrat, ifuolit
elemofina	bugaime
elemento	element
elera	berslian
eloquente	gouornic
emendare	pocaiat
empiaftro	flaiftra
empiaftrare	flaiftrat
empio	cud, ne miloftiu.
empire	napounit

## F

3 enfiare



*Italiano**Schiauo*

confiare	otech
entrar	it noter
epilogo	islofegne
epitafio	pifmu
eremo	puftigna
eremita	puftignac
errare	pregreffit
efalare	oraduat
efca	zuuàc
efcusare	odgouorit
efente	ledic
efercito	boufca
eferedare	refuerbat
efpedire	odprauit
efperienza	nauada
efplicare	islozit
effere	bit
effet lecito	fpodobit

effal-



*Italiano*

*Schiauo*

essaltare

vzifnit

essaminare

sprissat

essaudire

sliffaut

esempio

ezempl

essenza

stanouitnost

essortare

nagouorit

està

polete

&

inu

età

ziuot

eterno

vechn.

F

Fabricare

zimprat

fabro

couach

facenda

zasti

faccia

obras

facile

lacco

fagiolo

fasau

falce da tagliar fieno. cozza.

F

4

falce



*Italiano**Sciliano*

falce da tagliar le biane.	cerp.
falcone	iafterb
falegname	tisier
falso	fans
fama	glas
fame	lacot
famelico, chi hà fame.	lachian.
famiglia	drusinakisna
famiglio	clapez
famigliare	drusben
famoso	glassouic
fanciullo	otroc, fant, mlad.
fanciulla	decla
fungo	blato
fare	storit, delat
far conti	raitat
far sapere	osnanit
far poco conto.	zasmagat
	fat



*Italiano**Schiauo*

far la sentinella.	vactat
farina	moca
farro	iechmen
fasciare	pouit
fastidio	skerb
fastidioso	tezac
fatica	stenta 701
faricare	stentat
fascio	breme
faua	bop
fauilla	iscra
fauo di miele	fatine
fauorire	fauorit
fazzoletto	fazzolet
febre	merslisa
feccia	drozie
fedele	vera
fedele	veren, vernic fe-



<i>Italiano</i>	<i>Schiavo</i>
fedelmente	vernu
felice	frechian
felicità	frechia
femina	famizza
ferrata di finestra.	gartra
ferire	ranit
fermare	fermat, ostat
fermo	ostan
ferrare	couat
ferro	zelezo
ferro di cavallo.	podcou
fertile	obilan
fiesta	prasnica
festeggiare. i. far fiesta.	prasnouat
fetido	smardiu
fetore	smrad
fiamma	plemen
fianchi	pod passan
	fiasco



*Italiano**Schiauo*

fiasco	tiqua
fiato	duc
fiatare	dicat
fibbia	rinca
ficcare	vtecnit
fico	figa
fidarsi	vpatse
fiele	zouz
fieno	senò
fiera	semegn
figliastro	pasterca
figliuolo	sim
figliuola	kchi
figliastro	palterc
filare	prest
filo	zuiren, nit
finalmente	na conzi
fine	conez

fine-



*Italiano**Schiavo*

finestra	ocn
finire	complit
finocchio	coromach
finocchio saluatico.	co perch.
fin che	do cle
fin qui	do tu
fiore	zuuet
fiore	zuit
fiore	raines
fischiare	piscaat
fiume	potoc
focolare	oghgniske
fodero	nosnice
foglia	veia
folgore	strella
folletto	malic, scratil
fomite	zunter
fondare	fundat, vtonit. fon-



*Italiano**Schiauo*

fondere	restopit
fondo	dnò
fongo	gouba
fontana	scauna
forame	spiglia
forastiero	tuinic
forbice	scaric
forbire	obrissat
forca, patibolo.	gauga
forca di ferro.	villa
forcina da tauola.	villisa
forma di scarpa.	copita
formaggio	sir
formento	psenissa
formica	meruinez
fornaio	pechiar
forno	pechnisa
Forù.	more bit. i. può essere.
	for-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
forte. i. alta voce.	liuno
fortezza	much
fortificare	vt. andit
fortuna	frechia
forza	silla
forzare	fillit
fraga	rusca
franco	frai
frate	frat, mnic
fratello	brat
fraternità	bratigna
freddo	mras, zima
fregare	ribat
fregole	merne
fregolare	meruit
freno	berfda
freSCO	frisc
frigere	zuret

fri-



*Italiano**Schiano*

fritata	zuerthie
frombola	frachia
fronte	chiello
fruire	vziuat
fruttificare	rodouit
frutto	sad, plod
fuga	bizagnie
fuggire	beizat
fumare	cadit
fumo	dim
fuoco	oghgn
fuora	vum
furia	nagloft
furto	tatignia
fuso	vreteno
futuro	ker pride.

**G**

Gabbare	gagliufat, ignauat. gabbia
---------	-------------------------------



*Italiano**Schiano*

gabbia	chiaipola
gagliardo	mochian
galletto	perelinez
gallina	cocus
gallo	petclin
gamba	nega
gambato	rac
garofano	<u>nagolen</u>
gatta	machca
gatto	machec
gattolini degli albori.	podlescauina.
gaza	zraca
geladia	zouiz
gelare	zmerzouat
generare	zalech
genero	cet
gengiuva	zobisa

gente



*Italiano**Schiavo*

gente	ludi
gentilmente	slactinski
gentilhuomo	slactnic
germoglio	mladisa
gettare	lucliat
ghianda	zelod
ghiaccio	led
già	sdauuo
giacco	panfer
giacere	lezat
giglio	lilie
ginepro	brign
giogo	iarne
gioncata	scuta
giorno	dam
giorno di lavoro.	delaunic.
giorno delle ceneri.	
i. primo Quadrag.	pepcunisa.

G

di



*Italiano**Schiavo*

di giorno	podneui
giouane	mlad
giouentù	m adost
giouare	nuffat
giù	dole
giudicare	fodit
giudice	fodnic
giudicio	fodba, prauda
giuocare	igrat
giuocolare	caucat
giuoco	igra
giuramento	persega
giurare	persech
giustamente	prauichno
giusto	prau
giustitia	prauizza
gloria	slaua
gloriarfi	slauatse



*Italiano**Schiave*

47

ginocchio	colena
gobbo	gherblien
goccia	capla, fraga
gocciolare	capat
godere	vziuat
gola	garlo
goloso	posresnic, glat.
gombito	lha et
gomitolo	clopez
gomitolare	motat
gonfiare.	napicnit, napucouat.
gonfio	oteco
governare	gouernat
gradella	gherdelle
graffiare	prafcat
gragnuola	tochia
gramegna	scrada
grancipori	paurie

G

2

grande



*Italiano**Schiauo*

grande	velic
grandezza	velicoft
grandemente.	velico, fiuno.
graneile	iagode
granfio	kerch
grano	zernò
grafpo	groft
graffo	toft
gratia	ghnada
gratioso	ghnadeui
gratis	za ftogn
grato	cualien
grattare	chieffat
grattacascio	ribezin
graue	telcò
grauida	nozzichia, tesca.
grauità	tescoft
grembo	crillo

gre-



*Italiano**Schiauo*

gremiale	filtoç
grillo	fchiurke
gridare	fuarit
grido	frai
grondaia.	cap, corita, streisnu.
gropiera	podrapifa
groppo	vezou
grosso	debeu
grugnire	zuilit
guadagnare	dobit
guaina	nosnizza
guancia	lizza
guanciata	slaferniffa
guanciale	vacusgnic
quanto	rocauifa
guardare	gledat
guarire	osdrauit
guasto	ferderban, kesseno.

G

3

gua-



*Italiano**Schiano*

guastare	ferderbat, scazit.
guerra	voisca
guerreggiare	voiscouat
guscia	lupgna
gustare	pocuffit
gusto	pocuffainie.

## H

Habitare	prebiuat
habito	guant
haime	iouc
hamo	godifa
hauere	imat
hauer pensieri.	skerbit
hauer compassione.	vmislit.
hauer per male.	vzanerit.
hauer bifogno.	potrebanat.
hauer nausea.	ghignuffit
herba	traua

her-



*Italiano**Schiauo*

herbette	peiffa
herede	kuerba
heredità	kuerbstuo
hereditare	kuerbouat
hierì	vcherai
hesterno, cosa di hierì.	vcheragne.
hierfera	snoche
hisopo	zepez
historia	diane, islog.
hoggi	danas
hodierno	danafgni
homicida	rasbinic
homicidio	vbiagnie
honesto	posten, chiaften.
honorabile	postouan
honore	postegne, chiaft.
honorare	postouat, chiaftit.



*Italiano**Schiano*

ormai	vurè
horrendo	strassan
horfu	nù
horto	vert
hortolano	vertner
hostaggio	obstanie
hosteria	hostaria
hostia	oblat
hostiere	hostier
humanarsi	omozitse
humanamente.	moike
humidire	faitnit
humidità	faitnost
humido	fatno
humile	pocleuen
humiltà	pocleunost
huomo	mos, zlouec
huomo da bene.	brumen.

Idiota



*Italiano**Schiauo***I**

Idiota	preprost, nesnan.
idolo	malic
idolatria	paganstuo
ignobile	scrun
ignorante	nesnan
illecito	nepodobno
illuminare	zuetit
illustrare	zuetlit
illustre	zuetli
immagine	snamegne
imbarcarsi	se vladiat
imbiancare	pobellit
imbrattare	oblatit, pipat
imbottare	nalijt
immacolato	chist
impadronirsi.	oblastitse
imparare	nauadir
	impa-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
impastare	mellit
impaciente	nepocoren
impaurire	strallit
impegnare	prepoueidat
impegnare	rubat
impegolare	zafmolit
imperadore	cesat
imperatrice	cellariffa
impetrare	ispreffit
impiccare	obellit
imprestare	possodit
impossibile	ne mogochia.
in	v
inacquare il	smessatuodo
vino.	suinom.
in altro modo.	drugachi
in altro luogo.	drugde
incalmare	cepit

in-



*Italiano**Schiano*

incantare	zuprat, zupernit.
incantefimo	zupernia
incendio	vfgagnie
incenso	veric
incerare	voifchit
inchinarsi	ponizitse
inchiodare	perbit
inchiostro	tinta
incitare	rezerdit
inciampare	spoticcat
inclinato	ponifiu
incolare	limat
incolpare	obtozit
incominciare	zachiet
incontrare	preprat, frechiat.
incoronare	verunit
incredulo	neuern
incurabile	ne vfdrauglien, in-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
indarno	zastogn
indorare	poslatit
indouinare	vuonat
indietro	nazai
indugiare	chacat
indurirsi	vterditse
indu'genza.	odpufchiegne, odpustac.
ineffabile	neisrechien
infamare	oslogatlet
infame	nechiast, neposten.
infangare	oblatit
infedele	neueren
infelice	zalostn, nesrechian.
inferiore	dolegni
inferrare	couat
infermarsi	obolitse
infermità	bolczen



*Italiano**Schiano*

infermo	bolan
inferno	pacù
infinito	pres conza
informare	vsprassar
in fretta	naglo
ingannare	zapeigliat
inganno	zapeilagnie
ingegno	zastop
ingenocchiarsi.	poclonitse
ingiontire	posret
ingiouenire	mlad prit
ingiuria	sloglas
ingiuriare	sloglassit
ingiustitia	cruizza
ingordo	glat
ingrassare	odebellit, pitat.
ingrauidare	nabreiet
inimicitia	zourastuo



*Italiano**Schiauo*

inimico	zouralnic
iniquità	cudoft, cudoba.
innamorarsi	fnubitse
innamorato	fnubez
innocente	ne criu
innumerabile.	ne steien
inaudito	ne sliffau
in presenza	na prichio
insalare	ofolit
insalata	salata
insanguinare	criuauit
insegna	bandieru
insegnare	vchit
insidiare	pelegat
insieme	vcup
insino	do
insognare	faniat
insogno	fen

in-



*Italiano**Schiauo*

insolito	ne nauadnu
inspessare	gostit, pitat
inspirare	ducnit
instabile	ne itanouit
istruzione	nauuc
in su	gore, viski
insulto	nascoch
insuperbirsi	offerta se
intagliare	isrezat
intelletto	paniet, zastop.
integrità	cilost
intelligibile	zastopen
intelligenza	zaitopnost
intendere	zastopit, razumit.
intercedere	proffit
interdire.	prepoueidat, vsder zat.
interiori	drub, snoterni.
interporfi	vpostauit se
	inter-



*Italiano**Schiavo*

interpretare	isloza, islagat.
interprete	islagoucz, islagar.
interrogare	prassat
intiero	ccu
intorno	oculi
intestificare	obstrupit
intrauolare	chres stauit
intrigare	vmatit. zaplest
intrinseco	snora igni
introdurre	vpeglat
invecchiarsi	staritse
invernare	zimmat
inverno	zima
inverso	protiva
invidia	neuidost
inuidioso	neuidnic
inviluppare.	objit. zaplest, zavit.
inuitare	vabit

inuo-



*Italiano**Schiavo*

innocare

pochichiat

io

iest

ira

fardost

irato

fardit

inazionale

neraslozan

isola

otoc

italia

lafca defela

italiano

lac

ini

letucaj, tù .

**L**

là

tam

labile

glatco

laborioso

delaunic

labro

fobifa

laccio

vezau

ladro

tat

lago

iesero

lagrima

fouza

**H**

la-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
lagrimare	souzit
lagrimoso	souzan
lambrusca	corbina
lamentarsi	tozitse
lampada	lampa
lampeggiare	bouscat
lampo	bousca
lana	vouna
lanciare	luchiat
languido	stradan
languire	stradat
laico	puchian
lapidare	canmit
lardo	spec
larghezza	sirocut
largo	siroc
lasciare	pustit
lasciare in pegno.	zastauit.

lati-



*Italiano**Schiano*

latino	latinske
lato	crai
latrocinio	cradegnie
lattare	doit, cessat
latte	mleco
lauare	opratt, vmuit.
laude	cuala
laudare	cualit
lauorare	dclat
lauro	loiber
lauto	obiln
leccare	lizat
lecito	spodobno
legame	poduaze
legare	zuezat
legato	zuezan
legge	zacon, postaua.
leggere	brat



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
leggiero	lhakec
legitimo	zaconaz
legno	clod, deruò
lei	ona
lendine	ggnida
lendinoso	ggnidou
lente	lechia
lento	cassan
lenzuolo	pugnaua
leone	leu
lepre	zaiz
lettera.i.epistola.	list
lettera.i.elem.	slouo
portalettere	listar
lettamare	ghnoit
lettiera	spampet
lettione	bragne
letto.i.cub.	posteglia

le-



*Italiano**Schiano*

leuarsi da dormire. vstat

liberale darotliu

liberalità darotliuost

liberare ledicat

libidine blud

libidinoso bludnic

libra librifa

libraria buquarifa

libro buque

licentia oblast

lido pret

licina sub'a

linea versta

lingua iczic

lino lan

liquefare restopit

liscia luc

lisciare gladit

H 3

lite



*Italiano**Scrittano*

lite	praudia
litigare	praudat
liuellare	staiat
liuriero	kert
loglio	lunca
lombo	ledia
lontano	dalech
loro	oni
lofco	slep
luce	suitloft
lucignolo	stegn
lucerna	luch
lucere	suetit
lucerta	clufcherifa
lucido	suetlin
luna	luna
lunaca	pouz
lunedì	pandelek



*Italiano**Schiauo*

lungo	dug
luogo	crai
luogotenente.	flegar
in nessun luogo.	nigdar
lupo	veuc
lussuria	bludnost

**M**

Ma	ma, pac
macherone	strukel
macchia	mazagnie
macchiarsi	mazatse
macinare	mlet
madre	mati
maestro	moister
maggiore	vachie
magnano	cauchmar
mago	zupernic
magrezza	madloft



*Italiano**Schiauo*

magro	madeu
mai	neculi
malatia	bolezen
male	cud
maledire	preolet, preconit.
maledittione.	cletua
mal fare	cud delat
maligno	cudich
malinconia	zalost
malinconico.	zalostn
maluolētieri.	nerad, mammel.
mammella	cses
manara	sikira
manicare	nassadit
manico	toporischie
mancino	leuicher
mandare	poslat
mandria	duor

man-



*Italiano**Schiano*

mangiare	ijest
mangiatoia	corito
manica	rocaua
manifestare	odcrit
manini	narochna rinca.
manipolo	snop
mano	roca
mansueto	crotac
mansuetudine.	crotost
mantello	plafch
mantenere	doperneffit
mantice	inhec
mantile	antueglie
manuale	delauez
manza	iunifa
marangone	tisler
marauiglia	chiuda
marauigliarsi.	chiuditse

ma-



<i>Italiano</i>	<i>Schiavo</i>
marauiglioso.	chiuden
marchese	keusic
marcio	ghniu
marcirsi	ghnitse
mare	moric
maritarfi	omozitse
martedì	torec
martello	cladua
martorizare	martrat
maschera	scaramata
maschio	famez
massara	decla
massaritia	possoda
masticare	duechit
matregna	machica
matrimonio.	zenitua, zacon.
mattina	iutro
matto	norez

mat-



*Italiano**Schiano*

65

mattonc	cegou
maturare	freiāt
maturo	frello
mazzo di fiori.	fassichzuetia.
meco	smano
medicare	medicat
meditare	spomislit
mele	med
membro virile.	curez
memoria	spomena
menare	pegliāt
mendicare	petliāt
mendico	petliar
menestra	cucgna
meno	magne
mentā	miā
mente	pamet
mentione	spomina
	menta



*Italiano**Schiauo*

menta	matifa
mentire	lagat
mercato	femegn
mercante	cupez
mercordì	freda
merda	drec
merdofo	franez
merenda	iuzena
merendare	iuzenat
meretrice	curba
meritamente.	spodobno
meritare	vreden bit
merlo di muraglia.	merlichie.
merlo vccello.	coffich
mescolare	messat
meſe	meſlez
meſſa	maſſa
metà	polouiffa

met-



*Italiano**Schiano*

63

metter	postauit, denit.
metter sopra.	nalozit
metter il cadenazzo.	zarigliat.
mezo	fred, pou.
midolla	musk
mietere	zet
mietitore	zegnic
miglio	prossou
miglio, spatio di 1000. p.	mij.
migliorare	pobolzat
migliore	bulsi
mille	tauzent
milza	slezeno
minacciare	pretit
minuire .	fdrobit
mio	mai
mirare	mercat
mirabile	chiuden

mi-



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
miracolo	tsaikēn
misericordia	milost
misura	mera
misurare	merit
moccare la candela.	všfacnit, zue- chio.
moccarsi il naso.	smercnitšenus
moglie	zena
mola di molino.	camen od malina.
molino	malin
mollette del fuoco.	cleschie
molle	macac
mollica di pane.	šradiffa
molti	dosti
molto	velic, dosti
monaco	mnic
mondo	zuet

mo-



*Italiano**Schiauo*

moneta	denarie, drobni.
montagna	crib, gora.
montone	pras
moraro	murua
moraglia	zid
morbido	obiesten
mordere	vuiet, grist.
morire	vmret
morir di freddo.	vzebft
morso di cauallo.	berfda
mortale	merlez
mortaio	mozer
morte	fmert
morto	merteu
mosco	muca
moscatello	moscateu
mosto	mest
mostrare	pocazet

mu-



*Ita'iano**Schiauo*

muclio	cup
muffa	plefigna
muffarsi	plefignatfe
muggire	mucar
mugnere	muft
mulo	mafç
munitione	potribnoft
muouere	ganit
murare	zidar
muratore	zidar
mutar luogo	fmçftit
mutare	minit
mutolo	mutcz
miturador del vino.	merchin.

## N

Nascere	raft
nato	roien
naiconderfi	fcritfe

nafo



*Italiano**Schiavo*

nafo nus  
nassa versa  
natale di N.S. bozich.i.pauper-  
tas, quia propter nos pauper  
factus est. dicitur etiam. dan  
od roiftua.

natione	roienie
natura	natura
naue	velica, barca
nauigare	ladiat
nauone	cofchifa
nausea	ghnus
nebbia	mogla
necessario	potreben
necessità	potrebnoft
negare	legat, taijt.
negligente	nemaran
negocio	zaft
	I negro



*Italiano**Schiano*

negro	chierno
nel	v
nepote	vnuc
neruo	kita
nespola	nespola
nessuno	obeden
nettare	chistit
netto	chist
neue	snec
nezza	vnuca
nido	ggnesdo
niente	nich
nobile	slacta
nobiltà	slatcnost
nobilitare	slatcnit
nocciuola	lesgnic
noce	orec
nocente	criuez, criu.
	no-



*Italiano**Schiano*

nodare	plauat
nodo	vezou
nodrire	raunat
noi	mi
nome	ime
nominare	imenouat
non	ne
nondimeno	nichmagne
non che	nicar
non sò che	nicai
nono	star ochia
nouo	nou
nostro	nas
notare	mercat
noto	posuan
notte	noch
nouanta	deuet deffet
noue	deuet
	I 2 nozze



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
nozze	oczet
nudo	nhàc
numerare	stet
numero	stiueinie
nuocere	scodit
nuvola	oblac
nuvoloso	oblachno.
	O
Obediente	pocorn
obedire	posluffat
obediènza	pocorichina
obligare	zauezat
obligato	zauezan, oblublien.
obliuione	pozabegnie
occa	gus
occasione	prauichias
occhiali	ochni
occhi	ochi
	ocio



*Italiano**Schiauo*

67

ocio	prasnouanie, linoft.
occulto	fcriuen
odiare	fourazit
odorare	diffat
odio	fouraftuo
offendere	cudo ftorit
officio	oprauilu
oglio	ogliè
ogniuno	faketeri, vffaki.
oime	iouc, iomene.
oliua	volica
olmo	dub
oltra	chies, vech.
ombilico	pepec
ombra	fenfa
onda	vau
onde	cod
onnipotente.	vffegamogoch.
	I 3 on-



*Italiano**Schiauo*

ongia	nocat
onto	mazan
opera	delouania
operare	delat
openione	menegnie
oppio	clen
opportuno	kprauimu
oppugnare	obseft
orare	molit
oratione	molituo
ordinanza	naredba
ordinare	porochit, scladat.
ordine	postaua
ordire	vest
orecchio	vca
orefice	slatar
orfano	firota
oriente	istoch

ori-



*Italiano**Schiano*

origine

istoch nost

orina

ffagne

orinare

ffat

oro

slatù

orso

meduid

orsù

nù

ortica

copriua

orzo

iechmen

oscurare

temnit,

oscuro

temno

osso

cust

ostia

oblat

ostinarsi

cuiatse

ostinato

cuiau

ottanta

offem deffet

ottaua

osma

ottenere

obderzat

ottimo

nar bulsi

I 4

otto



*Italiano**Schiauo*

otto	ossem
ottone	medèn
ouero	ali
ouo	iaiz
rosso d'ouo.	rosnag, chiergnac
bianco d'ouo.	beugnac
ouunque	pouffod.
	P
Pacchiare	dobro lebat
pace	mir
pacificare	mirit
pacifico	mirn
padella	ponno
padire	cecerat
padre	ochia
padrino	nunez
padrigno	ochian
padrona	gospodigna

pa.



*Italiano**Schiano*

padrone

gospud

paesano

dczelan

pagare

plachiat

paglia

slama

paio

par

palato della bocca.

nebu od  
vsta.

palesare

odcrit

palificata

plot

palletta del fuoco.

zezou

pallido

bled

palma della mano.

dian

palmo

padigl

palo

colez

palpare

ticat

palpebre

oberue

pampano

glaua od tertè

pane

cruc

pani-



*Italiano**Schiauo*

panico	bar
panno	sucno
panza	trebuc
papa	papes
parare	gonit
parco	scop
parentado	slacta
parlare	gouorit, fraiat.
parlatore	gouornic
parochiano	farman
parola	besseda
parte	part, deil
partecipe	dilnic
pare	glic
par, ò dispar	glic, ali sodou.
partire	partit, delit.
partirsi	it proch
partorire	rodit
	pascere



*Italiano**Schiauo*

70

pascere	offitit
pasciuto	sit
pasqua .	velica noch.i. magna nox.
passare	passat
passaggiare	spancirat
passera	grabez
passione	martra
passo	sezen, corac
passa	testou
pastinaca	merquisa
pasto	vgoftouanic
pastore	pastir
paciente	terplenic
paterno	ochni
patienza	terplenie, pocora.
patire	terpit
patrimonio	ochinstuo
	pau-







*Italiano**Schiauo*

51

pelo	dlaca
peloso	colmat
pendere	viffet
penitenza	pocora, casnost.
penna	pero
penoso	terpen
pensare	mislit, menit.
pensiero	fmislegnie
pentirsi	caffatfe, griuat.
pepe	popper
per. po, za.	dicitur latinè pro.
perche cosa?	pocai? zacai?
perche così	za to
per amor di Dio.	fcuzi Bug.
per terra	na tle
perciò	zatiga
percotere	bit, vdarit
perdere	fgubit

per-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
perdonanza	odpustac
perdonare	odpustit
pergola	latnic
pericolo	scarbnoft
pericoloso	skerb, nesiker.
permetter	pustit
però	zatò
pero	crusca
perpetuo	vichne
perseguitare	preghnat
perseuerare	ostat
persico	bresqua
persona. i. homo.	zlouec
persuadere	pregouorit
pertusare	vertat
per tutto	poussod
pesare	vagat
pescare	pescat

pesca-



*italiano**Schidauo*

pescatore	ribich
pesce	riba
peschiera	ribnisa, ribnec.
peissimo	narcuissi
peste	cuga
petteggiare	perdet
petto	perdez
pettinare	chieffat
pettine	glaunic
petto	prisa
pettorale di cavallo.	podgherlisa.
pezzo	cos.
piacere, verbo.	dopadet, bit vffech.
piacere, nome.	dopadegnie, slusba.
piaga	rana
	pialla



*Italiano**Schiano.*

pialla	obla
piallare	oblat
pian piano	tico, pochiasse.
piantare	fadit
pianger	iocat
pianura	roie, polei.
piatto	scleda
pica	copie
picciolo	maiken
pidocchio	vs
pidocchioso	vssiu
piede	noga
caminar à piedi	codit knogac.
piegare	naghnit
pienezza	pounost
pieno	pon
pietà	milost
pietra	camen

pi-



*Italiano**Schiauo*

113

pigliare per forza.	vlouit
pigliare	vzet
pignatta	lonez
pigro	len
pioggia	des
piombo	suinez
pouano	farman
pisciare	ffat
piria	lij, tractar
pisello	grac
pittore	malar
più	vech
più tosto, più volentieri.	raiffi.
pizzicare	fchipat
plebe	folc
poco	malo
poco fà	todi
poi	pai, potle
	K poiche



*Italiano**Schiano*

poiche	potlepac
pollastro	pischiasnez
polledro	frebez
pollire	gladit
polmone	pluca
polso	tizen
poltrone	lein
poluere	prac
pomaro	dablo, iablan.
pomo	iabuc
pomo cotogno.	cutina.
pompa	slaua
ponta	spiffa
ponte	most
ponzere	bost
popolo	ludi, folc
poppa	sces
poppare	scessat

porca



*Italiano**Schiauo*

porca	prassiffa
porco	prassez
porger	podat
porta	vrata
portare	nessit, pernest
portinaio	vratar
posdimani	poiutregnen
possanza	mogoch
potente	mochian
potere	moret
pouero	bozez
pouertà	yboftuo
pozzo	ftudenz
praticare	prebiuat
prato	senozet, traunic
predicare	predigat
pregare	proffit
preghiera	profgnie



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
liberar di prigione.	odressit
premere	mestit
premiare	lonit
premio	vrednost
prencipe	first
preputio	obrezagnie
presentare	sencat, scazat
presente. i. donū.	dar, sencagne.
esser presente.	bit v prichio.
presentire	ochiutit
presto.	kitro, iaderno, prece.
prete	far
pretio	cupilo
prigione. tamnizza. i.	obscuritas
primieramente.	peruimu
primo	perue
principio	zachietec
priuare	priuat

pro-



*Italiano**Schiano*

25

processione	procellia
prochiamaire.	oclichiat
prodigo	dobro leba
profanare	smagat
profeta	proroc
profetare	prorocouat
profondo	globoc
profumare	procadit
prolongare	zuulech
prometter	oblubit
promissione	cbluba
pronto	kiter, voglian
proprio	lasiuo
presciutto	plechie
prossimo	blisgnic
prouare	scussat
prouedere	preuidet
prouerbio	priglica, pripuist.
	K 3 pru-



*Italiano**Schiauo*

prugno	sliua
puerile	otrochiaftuo
pugnale	pugnau
pugno	paft
puina	fcuta
pulce	bhucca
pungere	boft
punire	caftigat
pupilla dell'occhio.	ferclu
pupillo	firota
purgare	ochiftit
purgatorio	purgatur
purgatione	ochiftenie
purità	chiftoft
putta	declifa, diuoica.
puttana	curba
puttaniere	curbar
putto	otroc

puz-



*Italiano**Schiauo*

puzzare

fmerdit

puzzore

fmrada.

Quà

Q  
sem

quadragesima. post, corisma.

quagliare

vssirit

qualche volta.

cassercrat,  
vchiaffe.

qualcuno

keteri

quando? interrog. cadai?

quando

cadar

quando che

aco

quanto

colico

quaranta

stirideffet

quasi

scorai

quatordecim

stirinaist

quattro

stiri

quella

tista

K

4

quello

76



*Italiano**Schiano*

quello	tisto
quercia	craft
querela	tusba
querelare	tozit
questa	letà, taista
questa mattina.	daue
questa sera	dreue
questo	taiste, letà
quiui	tù, letucaì
quietarsi	pochiuat
quiete	pocoi
quieto	pocoin
quindeci	petnaist
quindi	od tod
	<b>R</b>
Rabbia	vsteclust
rabbioso	vstekel
raccogliere	pobirat

rac-



*Italiano**Schiano*

raccolta	zetua
raccomandare.	porochit
racconciare	flicat.
raccontare	fgouorit
radoppiare	fduplat
rader	brit, stergat.
radicare	corenit
radice	coren
radunare	grabit
raffredare	fmerznit
raffrenare	vsderzat
ragionare	gouorit
ragione.i.ius.	prau
ragione.i.ratio.	pamet
raggio	frac
ragno	paglic
ralleggrarsi	vestelitse
rana	crota, zaba
	rapez.



*Italiano**Schiauo*

rapezzare	flicat
rapina	smacgne
rapire	smacnit
raro	redec
rasoio	britua
raspare	grebst
rasserenare	fialnit
rastello	grabla
rastellare	grabit
raua	repa
rauano	retcou
rè	cral
recitare	recitat
redine	zughel
redificare	spet zimprat
regina	cragliffa
regnare	cralouat
regno	craglietuo
	reli-



*Italiano**Schiano*

religione	redounistuo
religioso	redaunic
reliquie de' Santi.	fuetigna
reliquie	ostagnie, ostanic.
remo	veslo
remuneraré	lonat
rendere	vuernit
reni	ledia
reo	criu
repugnare	obranitse
respirare:	oducnit
restare	ostat
resurrectione.	vtanie
resuscitare	vtanit
rete	mreza
reuerendo	postouat
ribaldo	loter
ribombare	glasnost

ri-



*Italiano**Schiauo*

ributtare	odurich
ricchezza	blagù
ricco	bogat
riceuer	priat
ricordarsi	smilitse
ricuperare	odcupit
ricompensare.	pouernit, lonat
ricusare	odpoueidat
ridere	smegiat
riferire	isrech
risponder	oglassit
riguardare	gledat
rimouer dal	pposito. odpeilat.
rincrefcer	griuat
rinfacciarè	sponafat
rinfricare	ocladit
ringratiare	zacualit
rinouare	ponouit

ripa



*Italiano**Schiano*

ripa	cribez
riposare	pochiuat
riprender	suarit
risanare	osdrauit
riscatare	resset
riscuotere	teriat
risoluer	odpoueidit
rispettare	rasgledat
risplendere	suetlit, mumit.
risuegliare	sbudit
ritardare	scafnit
ritenere	sderzat
ritirarsi.	steghnit, nazai stopit.
ritondo	ob <sup>o</sup> , ocrogh.
ritrouare	nait
ritornare	se vuernit
riuedere	pregledat
riuerenza	postouagnie riue-



*Italiano**Schiauo*

riuerire	postouat
riuerfare	obernit
robba	blagù
robbare	craft
rocca	preslifa
rodere	glodat
roma	rma
romano	rinsk
romore	mermragne
romper	slomit, resbit.
rondine	lastouiffa
ronfare	kercat
rosa	roufa
rosignolo	slauetz
rospo	padrinca
rotto	rus
rotolare	vaiat
rotto	resbien, slomen.

ro-



*Italiano**Schiano*

rouere

craft

rouina

rasdiagnie

rouinare

rasdiat, ferderbat.

rouinato

rasdian

rouo

gherm, rubida.

rugiada

rossa

rugginoso

riu

rumare

errit

ruota

cuola

rutto

riga

ruttare

rigat

## S

Sabbato

sabbota

sabria

peifec

sacco

zakel

sacerdote

masnic

sacrare

zeghnat

sacrestano

mesnar

saetta



*Italiano**Schiano*

faetta	strella
faettare	strellat
salario	lon
salare	solit
salassare	spuschiat
falce	verba
fale	foli
saliera	sounissa
salire	plazit
salua	plouagne, slima.
falciccia	clobassa
faitare	scacat
salto	f. oc
saluarfi	seranitse
saluatore	ocranic
saluatico	dui
saluo	scragnen
salutare	frechiat

sam-



*Italiano**Schiano*

81

sambuco	besgouina
sampogna	drumglia
sanare	sdrauit
sangue	cri
sanguinoso	criuau
sanità	sdrauglie
sano	sdrau
sanguisuga	piauca
santa	fueta
santo	fuet
santificare	fuetouat
sapere	fnat, veidit.
sapienza	modrost
sapone	zaifa
sapore	imac
saracino	ieida
sarto	fnaidet
falso	camen

L

fa-



*Italiano**Sc:iano*

fatiare	fitit
fatio	fit
fauiamente	modru
fauio	moder
sbadagliare	zeicat
sbigottire	strassit
scabello	stau
scacciare	ceghnat
scala	loitra, stinga
scaldare	segret
scalogna	luc
scalzare	zet
scaizo	zouen
scambiare	zouen
scampare	beizat
scancellare	sbrizat
scandelizare	smutit, sblasnit.
scannare	zaclat, danit.



*Italiano**Schiano*

scapegliare	rasplest
scapuzzare	popoufnit
scarigare	rasloft
scarpe	fogliene, cereulie.
scarso	scop
scaturire	fuirat
scelerato	loter
scemare	odloft
schernire	spotat
schiaffo	slafernisa
schiaappare	resclat
schiarirsi	suedit
schiauone	slouen
schiena	kerber
schifare	oghibat
sciuma	peina
schiumare	peinit
scimitarra	fabla



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
scintilla	iscra
scinto	opassen
sciogliere	oduezat
sciolto	oduezan
sciugamano	antueglia
sciugare	suffit
scodella	scleda
scoglio	stena
scola	sola
scolaro	solar
scolo di latte.	sirotca
scolpire	reslat
scompagnare.	resdruzit
sconciliare	rasgouorit
scontrare	frechiat
scopa	metla
scopare	pometat
scopiare	pochit
	scom-



*Italiano**Schiauo*

53

scommunica.	pana
scommunicare:	panat
scoprire	odcrit
scordarsi	pozabitse
scorlare	strest
scortare	scratit
scorticare	odret
scorza	lupina
scostumato	neroden
scotare	spech
scriuer	pizat
scropolo	skerb
scudo	slate
scuffia	aubas
scuro	temman
scusa	isgouor
scusarsi	zagouoritse
sdegnarsi	sarditse

L 3 sden-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
sdentato	pres zobie
sdruciolare.	spusnit
seccare	suffit
secchio	cotlich
seco.i. secum.	ssabo
secco	suc
secolo	vecli
sedazzo	cito
sedazzare	ciat
secreto	scriu
sedici	festnait
sedere	fedit
sedizioso	zapelnic
sedurre	zapeliat
sega	zaga
segare	zagat
segala	res
segnarsi col segno della santa	
	Cro-



*Italiano**Schiauo*

83

Croce.	crizetie
segnare	inamenouat
segno	inamegne
segreto. i. quando, subst.	scriunost.
seguro	siker
segurtà.	poroc
sei	sest
sella	sedlo
selua	gofdie
semenza	femo
feminare	sciat
semplice	priproft
sempre	vffelei
sententiare	sodit
sentenza	ofuda
sentiero	stefa
sentinella	vactar

L 4

se-



*Italiano**Schiano*

semola	otrobe
sentire	sliffat
senza	pres
separare	resdilit
sepelire	zacopat
sepolcro	grob
sequestrare	prepoueidat
sera	vechier
serbare	cranit
serenare	suedrit
sereno	vedro, iasno.
sermone	gouoregne
serpe	cachia
serpeggiare	leist
ferradura	cluchianifa
ferrare	zaprit
ferrare con il chiauistello.	zaregliat

ser-



*Italiano**Schiauo*

85

ferrar con la chiaue. zaclenit.

seruigio slusba

seruire sluzit

seruitore clapez

sessanta fest deffet

seda zeida

sete zaia

setole di porco. schetine

settanta sedem deffet

sette sedem

settimana teiden

seuo loi

sfodrare fdret, smecnit.

sfondare podret

sforzare sillit

sgonfiare otech

sgraffare prascat

Si ia

fia



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
sia come si vo- glia.	bode ker bo- de.
sibilare	piscat
si come	coker
sicurare	zicrat
siepe	plot
sigillare	zapechiat
sigillo	pechiat
signora	gospa
signore	gospud
signoria	gospodouanie
singiottire	couzat
silenzio	ticost
simigliare	priglicat
simile	glic
similitudine	priglica
sinistra	leua roca
siroco	iug

slar-



*Italiano**Schiano*

slargare	sirochit
slongare	sdalechit
smocolare	vsecnit
smontare	rau seit
smorto	bled
smorzare	vgasset
sofferire	podnest
soffiare	picat
soffietto	mec
soffogare	zadussit
soffogarsi	topitse, vdauitse.
solamente	tmuch, comech.
solaro	pot
solco	razar
soldato	faudat, zaunier.
sole	sonce
solfo	zeplo
solo	sam

soma



*Italiano**Schiauo*

soma	touor
sommità	verc
sonaglio	sgonchich
sonare	sgonit
songia	falo
sonnacchiare.	dremat
sonno	spagnie
sopportare	podnest
sopra	na, gore, ces.
orbire	frebat
force	mis
forella	sestra
fortiua	isuir
fordo	gluc
fospettare	sumnit
fospirare	vidicat
fostanza	stanouitnost.
fostentare	podret
	sottile



*Italiano**Schiano*

sottile	tnac, tencu.
sottoporre	podstauit
sotto	sdolai
spada	mech
spalla	rama
spander	raslit
sparagnare	sparat
sparire	smighnut, vgasnit.
spasseggiare	spanicirat
spauentare	ostrassit
spazzacamino.	dinnic
spazzare	pometat
specchio	spegou
spedire	oprauit
spedo	razen
spelta	periauiffa
speranza	vpagnie
sperare	vpat, trostat.
	sper-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
spergiurare	perfech
spergolo	cropillo
sperienza	scusa
sperimentare.	scussit
sperma	slina
sperone	ostroghe
spesso	gost
spelligare	kitit
spesare	cerat
spesa	ceringa
spetie	stupe
spianare	gradit
spiare	ipegat
spigo	clas
spina del vascello.	chiep
spina	tern
spinoso	ternou
spingere	poriuat

spi-



*Italiano**Schiauo*

spirare	dicat
spirito	duc
spirituale	ducounic
splendore	fuitlost
spogliarsi	se slech
sporcare	vpip'at
sporco	vblaten
sposo	zenen
sposa	neuesta
sposare	porochit
spremere	stisnit
spruzzare	cropit
spuola	ceu
sputare	plunit
squassare	trest
stabile	terden
stadiera	peza
staffa	strumena

staf.



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
staffile	zaigla
staffilare	zaiglat
stagno, peltro.	coffiter, cign.
staio	star
stallone	pastuc
stampare	stampat, drucat.
stanco	truden
stare	stat
starnutare	kicat
statura	stanie
stella	sueſda
stelle. i. pezzi di legno.	treſke.
sterile	ne rodan
stimolo	oſtn
stimare	fazzat
stirare	potecnit
stivali	ſcornice, bote.
stizzarsi	ſarditſe

ſto-



*Italiano**Schiano*

80

stomaco	zelodcz
stoppino	stegn
storto	creugliest
stracciare	resdret
strada	pot
strascinare	vlech
strega	zupernisa
stregone	zupernic
stregliare	stregliat
strengha	stogl
stretto	tessen
stringere	stifnit
stroppare	zaterdit, zamassit.
strepitare	roputat
studiare	se nauadit
subito	naglo
succhiare	sercat
sudare	vpotit

M

sud-



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
fuddito	podlofen
fuegliarsi	sbuditse
fuergognare	framouat
fugo	mocrota
fuocero	tast
fuolo di scarpa.	podplata
fuo	foio
suono di campana.	sgonenie.
suono	glassin
superare	premagat
superbo	offerta
supplicare	profgnat
susino	sliua.
	<b>T</b>
Tacere	mouchit
tagliare	rezat, sech
tale	tasn
talpa	kert

tam-



tamburo	bobcn
tamburinaro.	bobnar
tanto	tolicai
tardare	zamudit, zacasnit.
tardo	casno
tarma	chier
teco	stabo
tedesco	neimez
tegna	grenta
tela	platno
temere	strassitse, sebat.
tempia	senez
tempo	chias, vreme.
tenebre	tamma
tenere	derzat
tenero	mecac
tentare	scussit
tentore	ferboltar



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
terra	zemglia
caminar per terra.	codit na tle .
terramoto	tresc
terribile	strassan
tessere	tcat
testa	glaua
testicolo	mode
testificare	prichiat
testimonio	prichia
tetto	strecan
teologia	bosia besseda .
tesoro	faz
timido	boiech
tirare	luchiat
tizzone	glouгна
toccare	tecnit
togliere	vzet



*Italiano**Schiano*

91

tolerare	terpet
topo	mis
torbidare	smotit, sblodit.
torcere	screulat
torcia	dopler
tormentare	martrat
tornare	vuernit
toro	iurcz
torre	turn
tortora	gherlisa
tosare	ostrich
tossere	casliet
tossicare	ostrupliet
tossico	strup
touaglia	antueglia
tra	v, mei.
tradire	sdar, fratat.
traditore	fratar

M 3 . tra-



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
traghettare	propellat
tramontare	zacaiaat
trapassare	prestopit
trappola	milnissa
trascurato	nemaran
trasferire	prestauit
trasgredire	pregressit
trasparere	pricazat
trauerso	na stran.
trauaglio	zalost
trauafare	pretochit
trauo	tram
tre	tri
tredici	trinaist
tremare	trepap
tremendo	strassan
trenta	tridesset
trepiedi	trinoghe

tri-



*Italiano**Schiauo*

tribolazione	nadluga
trippa	vampa
tristo	cud
triuello	zueder
troppo	preuich
trottare	drefiat
trouare	nait
tu	ti
tuo	toio
tuonare	garmit
turare	zatecnit zamaffit.
turribolo	cadiun:k
tutore	vgherab
tutto	vffac.

## V

Vacca	craua
uaglio	veijunifa
ualenthuomo.	iunac



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
ualere	vagliat
ualle	dolina
uano	zastoin
uantarsi	ocualitse
uarole	corice
uaso	possoda
uasallo	cmet
ubidire.	posluffat, pocorn bit.
uccello	tich
udire	sliffat
udito	posluc
uecchia	stara
uecchiezza	starost
uecchio	star
uedere	videt, gledat.
uedouo	vdouez
uegghiare	vaçtat
uela	iadra

ue-



*Italiano**Schiano*

uélare	pocrit
uelenare	strupat
uelluto	zamet
ueloce	kiter
uena	zila
uenchi	bake
uendemia	vandima
uendemiare	grosdie brat
uendere	prodat
uendetta	maschiagnie
uendicarsi	maschiauat
uenerdì	patec
uenire	prit
uenti	duaiffeté
uento	veter
ventre	trebuc
uentosa	ventuse
ventura	frechia

uer-



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
uerde	zelen
uerdeggiare	zelenit
uerdura	zelegne
uerga	siba
uergine	diuizza
uergogna	stramota
uergognoso	framesliu
uerità	prauizza
uerme	glista
uero	prau
uerro	priastz
uerze	zeglie
uescouo	scof
uespa	ossa
uespro	vechiernisa
uesfica	mec
ueste	sucgna, guant.
uestire	oblech

uetro



*Italiano**Schiauo*

74

uetro	glassauena
uettouaglia	ziuignie
uia.i.và via.	pui thia, thiacaí, proch.
uia	pot
uifitare	pocodit
uicino.i.prope.	blizu
uicino in habitatione.	soffed.
uigilia	uigilia
uigna	uinograd
uile	scrun
uilla	vas
uillano	cnet
uinaccia	tropinie
uincere	premagat
uincitore	premochian
uinegia	benetca
uino	vinu

uio-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
violare	silit
uindolo	garumprat
uirile	mosk, mochian.
uirtù	cripost
uischio	bisk
uisione	videgnie
uita	ziuot
uite	terta
uitellino	teuchich
uitello	telle
uitio	cudoba
uitto	ied
uituperare	framouat
uiuere	ziuot
uiuo	ziu
ultimamente.	kposlednimu
ultimo	posledni
ullulare	tulit



*Italiano**Schiano*

95

uno	an
un'altro	andrughe
undeci	annaiſt
ungaria	vogriſca dezella.
ungere	mazat
unico	iednic
unione	edinofſt
unire	iednit
unto	mazan
uoce	glas
uogare	vozit
voi	vi
uolare	letet
uolentieri	rad
uolere	otet
uolgo	folc
uolontà	vogliã,zeliã
uolpe	leſſiſſa

uol-



<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
uolta.i.semcl.	en crat
uoltare	obernit
uomero	lemes
uomitare	bluuat
uotarfi	oblubatse
uoto	obluba
urtare	pertifcat, porinit.
ufanza	nauada
ufare	nauadit
ufcire	it vun
ufuraio	vfurar
ufurpare	vfderzat
utile	nuchn
utilità	nuchnoft
ut্রে	mec
uua	grofdie
uuotare	prafnit
uuotare il bicchiere, idest be-	
	uere



<i>Italiano</i>	<i>Schiauo</i>
uere tutto.	ilpit.
uuoto	prafnu.
	<b>Z</b>
Zaffo	birich
zanzala	comar
zappare	copat
zappetta	matica
zia	teta
zio	striz
zoppicare	chiotat
zoppo	chiot
zucca	tighichia
zago	facne, sluga.

*Nome*



*Nomi di alcune monete  
più usitate.*

<i>Italiano</i>	<i>Schiano</i>
Bezzo	viner
quatrino	quattrin
soldo	foud
gazetta	perac
da sei soldi	repar
da otto soldi	osmac
da venti	libra
mocenico	ventin
fiorino	raines
ducato	toller
scudo d'argento.	crona
scudo d'oro	slate
cechino	cekin.

*Ragio-*



97

*Ragionamento familiare del  
viandante col paesano  
delle cose più ne-  
cessarie.*

V. Huomo da bene, ò bella figliuola è questa buona strada per andare à Duino? Zlo-uec brumen, ò lepa declisa, ie ta dober pot za it u Duin?

P. Signor sì. ia Gospud. Signor nò. ne Gospud. che l'è buona. da ie dober.

V. Quante miglia vi sono ancora fino là? colico mija so se do tam?

P. Poco. malo. Vno e mezo.  
N                      adam



adam inu pou.

V. Vi ringratio. vas zacualem.

P. Andate con Dio. puite s' Boggo.

V. Doue è buona hosteria? ki ie dobra hosteria?

P. Questa è la migliore. ta ie nar bulsi.

V. Buon di patrone. dobro iutro Gospudar.

P. Buon di e buon'anno. dober vam Bug dai.

V. Che cosa di buono hauremo da desinare? cai dobriga bo-  
mo imele za cufset?

P. Tutto quello, che vi piacerà.  
Ker vam bo vsech.

V. Io voglio buona carne, e mi-  
glier



glier pesce. iest chiem do**bo**  
mefsò, inu bulfiga riba.

P. Ve ne daremo . vam bomo  
dale. Horsù lauateui le mani,  
& andate à tauola . Nù mu-  
tefe roke, inu poite k' miso.

V. Dateci del miglior vino, che  
habbiate. daite nam bulfiga  
vina , kerimate. & anco di  
quella ribolla di Profecco  
tanto buona. inu se tistiga  
ribulla Profsecaua tolicai do-  
briga .

P. Eccouela qui . le io tu,

V. O l'è bella . o ie lepa . Brin-  
desi . pomasi vam Bug.

P. Buon prò vi' faccia Bug vana  
zeghnai .

N 2 O que



V. O questa è buona, e dolce.  
ò leta ie dobra, inu slatca.  
quanto vi viene? fate il con-  
to. colicai vam gre? stori-  
te ratingo.

P. Ci viene due da venti. nam  
gre due libre.

V. E' troppo. ie preuich. vi ba-  
sta trenta soldi. vam scusà,  
tridesset soude.

P. Date quel che volete. daite  
ker chiete.

V. è in ordine il cauallo? ie le  
naprauen cogn?

P. Signor si. ia gospud.

V. Menatelo quà. peliaitega  
sem. Potremo arriuar que-  
sta sera à Trieste? bommo mo-  
gle



gle dreue prit do Tersta ?

P. Potrete commodamente.  
boste mogle dobro.

V. Horsù vi lascio con Dio. vas  
pustim s' Bogo.

P. Andate, che Dio vi dia buon  
viaggio. poite, ker vam Bug  
dai dobro pot.

V. Buona sera M. hosto. dober  
vechier M. host . Potremo  
quella sera alloggiar quì da  
voi ? bomo mogle dreue er-  
pergat tu per vas ?

P. Signor si, venite pure, che  
non starete in altro luogo  
meglio. Ia gospud, puite pur,  
da ne boste stale bulsi nica-  
mer, coi le tucai.



V. Fate che il cauallo habbia il suo bisogno. storite da cogn bo imeu gnegoua potreba.

P. Haurà ogni cosa, non dubitate. bode imeu vrsè, ne boitefe.

V. Andiamo in camera. poimo k' camere.

P. Signore venite à cena, ch'è hora. Gospuđ poite vechieriat, ker ie vra.

V. Andiamoci prima à scaldar vn poco. poimo poprei ano malo se segret.

P. Venite, che v'è buon fuoco. puite, da ie dober oggn.

V. Hauete più tristo vino, di quello, c'habbiamo beuuto à Dui-



à Duino. imate cuissa vina,  
 coi titte, ker sino pile y Duino.  
 P. N'habbiamo bene ancora  
 noi di così buono, ma è più  
 caro. imamo tudi mi tolicai  
 dobriga, ma ie vech drago.  
 V. Non importa. nich falli.  
 Dateci pur del migliore, sia  
 come esser si voglia, date  
 nam bulfiga, bode ker bode.  
 Domattina faremo i conti,  
 & vi pagaremo. Intro bomo  
 storle ratingo, inu vas bomo  
 plachiale. Intanto andiamo  
 à veder del cauallo come stà,  
 e poi ancora noi anderemo  
 à riposare. Sadai poimo mer-  
 cat cogna cocu stoi, inu pai



tudi mi pridemo se pochiuat.

**P.** Andiamo. poimo. porta quà la candela inanzi . pernesse sem zuechio naprei.

**V.** Hà beuuto ? ie più ? dateli la biauua , ch'io voglio star à vedere finche l'habbi mangiata . daite mu ouas, da chiem videt docte bode io sneu . Non vedi tu come hà le gambe infangate ? Ne vides ti cocu ima noghe blatne ?

**P.** Non habbiate pensiero, che io glie le lauerò . ne skerbite dagnic bom oprau gnemu.

**V.** Horsù stà bene . nu stoi dobro. non manca altro, se nō che domattina à buon'hora

lo



lo facciate inferrare . nich  
drufiga ie potreba, coi iutro  
sgodai ga storite podcouat.

P. Così faremo . tacù bomo  
storle . andate Signor à dor-  
mire , c'hormai è meza not-  
te . puite gospud spat, da ie  
vrè scorai pou noch.

V. Hauete messo i lenzuoli net-  
ti ? vi ste postaucu pugnaue  
chiste ?

P. Signor si . ia gospud . vi la-  
scio vna felice notte . vam pu-  
stim lacco noch.

V. Andate con Dio . Puite s'  
Bogo .

Se



Se in alcuno si hà da veri-  
ficare la sentenza di S. Giero-  
nimo. Qui scribit, multos as-  
sumit iudices. Io tengo ciò hab-  
bia esser vero in me per più  
cause.

Pater noster.

Ochianas, Kir si u nebes-  
sic, posuechieno bode toio imè.  
Pridi toio cragliestuo. I sidisse  
toia voglia co Ker na nebe,

tacio



tacuna zemglie . Danas nam  
dai nas vssacdagni cruc : inu  
odpusti nam nasse dugbe , co-  
Ker mi odpuschiamo nassim  
dusnicom ; inu nas ne vpe-  
gliaina scusso ; Ma orizi nas  
od cudega . Amen .

### Aue Maria .

Chieffena si Maria , ghna-  
de si pouna , Gospudie stabo  
zeghnana si ti mei vssenzena-  
mi ,



mi, zeghnanie toi sad toiga  
telefa Iesus. sueta Maria ma-  
ti bosia moli za nas gresniKe,  
sada i, inu u vra od smerti  
nasce. Amen.

## Credo.

Iest veriem u Boga Ochie-  
ta ussegamogochiga, stuar-  
canebes, inu zemglie. I u Ie-  
susa Christusa sinca gneg a ie-  
diniga gospodi nassiga. Kir ie  
spo-



102  
103  
Spochiet od suetiga Duca, rō-  
ien od diuizze Marie. Mar-  
tran ie pod Pontion Pilatu-  
son, na cris ie raspēt, scrifa ie  
snet, merteu, ie u grob polo-  
zen. Pred pacou ie sou. na  
trechi dan ie od smerti vstav.  
Stopen ie na nebešic, sedi na  
desnišsu Boga Ochietā usšega-  
mogochiga. Od tud ima priē  
sudit žiue, inu martue. Ve-  
riem u suetiga Duca; suetu  
Kerštiansco Cirquu. Gmainō  
sue-



*Suechienenicon. Odpuschiagne od  
gricon. Ustagnie tiga telefa.  
Uechnon leben. Amen.*

*I dieci commandamenti  
in versi.*

Kir ochie u nebu priti,  
Ta ima ocraniti,  
Tic desset zapouedi,  
On veruie u aniga Bogà  
Sprauiga od soiga farzà,  
Inu soiga blisgniga.

Kirie, Christe eleison.  
Ne rodisse zlouec vanno snau  
Inu per bozin imenu.

Pras-



104

Prasnui zlouec ai prasnici suoi,  
Ai suoic stariffic spostoï,  
Zlouec zloueca ne vmore,  
Inu nicar ne crade.

Kirie, Christe eleison.

Presustua ne tribai,  
Faus prichia ne bodes,  
Luskiga blaga ne zelei  
Luskig zenei ne prigorei.

Dai nam ga Bug derzati,  
Maria Bosia Mati,  
Ta nam ga ocrati  
Nebeska druzina  
Dussisse od suetiga raia.

Kirie, Christe eleison.



# I cinque commandamenti della S. Chiesa.

*Imet Massa u dan prasni-  
ca zapovedniga. Pustit u ca-  
rismu, inu drughe vilie, inu  
ni uest messou u patec, ni u Sa-  
boto. Ispoudatse nai magne  
an crat ussac leto. Obcaiat-  
se u velike nochie. Plachiat  
dessetino co Kerie uzansa.*

*Lode*



105

*Lode spirituale per il giorno di  
Natale, e dell' Epifania di  
N. S. Giesu Christo.*

Ta suctla sueisda ta ie zasla  
Za ono stran chiernè gorè;  
Ona nam sucti sirocò,  
Sirocò, inu vissocò.  
V sueisde stoi Deite mladù  
V rokec derzi an cris slate  
V cris so slatni pustobi,  
Da ie ta Deite pravi Bug.  
Da ie to Deite rojeno  
Noter u tem mesto Betlemo  
Vanei priprostnei stalisi,  
Veneic voluski iassouffec;  
Sposnauga ie oslich, valec  
O Da



Da ie tu Deite prau Bug,  
Kir ie stuaril zemgliò, nebù,  
Kerschienico dau dusso, tellò.  
Potle so persle craglie trije,  
Gaspar, Melicor, Boltifar,  
Inu oni so koffro pernesle,  
Veroc, mirò, chistò slatò.  
Inu doruieio Iesusa  
Tega craglia nebeskiga.  
Vesselisse Ierusalem  
Ierusalem mestu lepu.  
V tebe nam si ie adan rodiu,  
Ker bode cral ces cral vffe.  
O cuala tebe Maria,  
Ker si nam dala finà toiga.

Per



106  
Per il giorno di Pas-  
qua.

Iesus ie od smerti ustau  
Od soie britke martre,  
Dabi ne biu od smerti ustau,  
Vas vogliē zuet bi conez vzau.  
O Kirie eleison.

Bug ie tacu milostiu biu,  
Soiga sinca mei nas pustiu,  
Od Marie diuisse roien biu,  
Vas voglien zuet ie oueffeliu.  
O Kirie eleison.

Bug ie Iudie vchiu,  
Dabi Bogu sluzile,  
Iudie so zaslo vzele,  
Na cris so ga raspele.  
O Kirie eleison.

O 2 Na



Na crise to smert podiau,  
Sant Iosef iega dole snau,  
Maria ie preiemala,  
Te rane scoffouala.

O Kirie eleison.

Merteu ie u grob zacopan  
An velic camen na grob dian,  
Na trechi dan ie od smerti v-  
stau,  
Marie sam ker se ie pricazeu.

O Kirie eleison.

Maria Maidalena,  
Ta ie ta perua bila,  
Kirie Iesusa videla  
Da ie od smerti vstau.

O Kirie eleison.

Ta angel ie k' tem zenam diau,  
Da ie Iesus od smerti vstau,  
Poite,



Poite, tim Iogram prauite,  
Inu San Perro ofnanite.

107

O Kirie eleison.

Sant Tomas ie ne veriem biu,  
Se ie comech tega dobiu,  
Da ie Iesus od smerti vftau,  
Od foie britke martre.

O Kirie eleison.

Maria diuizza

Ta bode nassa pomochnizza,  
Nebescoga ladagna,  
Duzziffa fuetiga raia.

O Kirie eleison.

Alleluia, alleluia, alleluia,  
Ob tu se vessellimo,  
Inu Boga qualimo.

O Kirie eleison.

O 3 In



*In die Penteco-  
stes .*

Pridi k' nam Bug sueti Duc,  
Naponi sarzà tuic vernic gliu-  
di,  
Rasghi oggnà toielubesni,  
Po tic toic zapouidi  
Kir smo mnoghega slact  
Iessica, i folc.  
Priprau nas Bug na tu viru  
suoiu,  
Trostai nas Bug, Bug sueti  
Duc,  
Ta chiaft, inu cuala ta bōdi  
Bogu dana . Alleluia, alleluia.

Con-



# Confiteor.

158

Iest boghe gresnic zlouec. se  
spouem inu sem dusan dan go-  
spodi Bogu, lubi diuisse Ma-  
rie, vssem suechnicom, inu  
suetichiam, inu vam spoued-  
nicu na bosimestu, Ker sem  
culi diau, ali storu od zachiet-  
ca moiga ziuota, do dana sgne  
dan, bode sam, ali samodrug,  
vedech, ali ne vedech, spech,  
chiuie, leze, smilion, ali s dia-  
gnem:



gnem : ò Gospud Bug Ker sem  
culi pregressus , ali pozabeu te-  
ga me ie vssega zau, inu me  
velico griva sprauiga moiga  
cerzà . Odtic , inu od vssec  
drughe grecou , Keticic iest se-  
se ne morem spomnit , prossim  
vas spousednica na bozi me-  
stu , da mi ochiete ano poco-  
ro chres teiste , an odpustec ,  
inu ano penitentie dat . Iest  
chiem se u moim lebni pobowl-  
sat .

Nel



100  
Nel principio della predi-  
ca si suol dire l'Euangelio uol-  
gare de uerbo ad uerbum,  
ma prima queste parole, cioè:  
V ti imene Ochieta, Sina,  
suetiga Duca. Amen.

Msi lubesniue poprei Ker-  
boste shiffaie ta sueta Euange-  
lia se boste dole pocleiclene,  
inu boste s'andoctiuo molile  
an Ochia nas, &c. inu Aue  
Mario, &c. tacu recoch. Fi-  
nito il Pater, & Aue, si di-  
ce



ce poi leuandosi il popolo in  
piedi:

Tàcu se boste vessello gore  
derzale co Ker se ie Maria  
Maigdalena derzala, cadar  
sogno bili ti greKe odpuschie-  
ne, inu se boste snamerouale  
stem snagnin suetiga crisa.  
V ti imene Ochieta, inu Sina,  
inu suetiga Duca. Amen.

Inu boste postlussale ta sue-  
ta Euangelia co Ker nam pise,  
inu sprichinie ta lubesniue  
canzler,



110  
canzler, inu sluga bosì Sant  
N. natic N. postave, slatinf-  
Kega, na vas iessic tacu re-  
coch. Così finito l'Euangelio  
si dice: Tolicai so te bessede  
dana sgniga suetiga Euangelia  
po Keteric Ochia Bug ussega-  
mogoch odpusti nam usse nas-  
sic greke, inu criuisse. E poi  
si predica, et in fine si soggion-  
gono queste, ò simil parole:

Sadai ne vem cai vam  
drusiga poucidat co Ker iest

vas



vas perporochim, inu vasse  
varoKe, Ker so domù gospo-  
di Bugù. V ti imene Ochieta,  
inu Sina, inu sweiiga Duce.  
Amen. Idest, In nomine Pa-  
tris, & Filij, & Spiritus san-  
cti. Amen.

Laus Deo, B. Mariæ sem-  
per virgini, D. Gregorio ma-  
gno speciali meo protectori, in  
cuius solemnitate hæc comple-  
ui. Anno Domini. 1607.



191



IN VDINE

Appresso Gio. Battista Natolini.

MDCVII.









100310

1876 X 1000

1000 4 1000

1000 1000 1000

1000 1000 1000

1000 1000 1000

1000 1000 1000

1000 1000 1000

1000 1000 1000

1000 1000 1000



Що о с н т т е ( л о н

— и н г с х н , т с а ф

.. и ф т ф ( "

у а н ц с ф / /

н н с с л л

т о т т с т т

т а у з

ц в — ц в



III. 11. 11 1792. H. 10. 11

De cetero III. 11

1792